

ConeXión

工商

Revista Oficial de la Cámara de Industria y Comercio Chino-Costarricense – CICCC

Nº 10 • Diciembre - Enero 2007

China y Costa Rica
firman convenio de
cooperación ambiental

中國與哥斯達黎加簽訂
環境和資源保護合作協議

China la gran
potencia económica

中國 — 強勁發展中的經濟

La Gran Muralla China

El coloso de la historia

萬里長城





China Maravillosa

Salida **26 de diciembre (todos los meses)**. Precio **\$2650.00** por persona*
15 días Visitando: Beijing, Xian, Nanjing, Suzhou, Hangzhou y Shanghai.
 Incluye boleto aéreo para todo el itinerario (incluye vuelos domésticos), hospedaje, alimentación (3 comidas diarias en china), transporte y guía en español.

Tour a Asia

Salida **6 de diciembre**. Precio **\$2450.00** por persona mas impuestos
14 Días Visitando: Tailandia, Singapur, Malasia y Hong Kong
 Incluye boleto aéreo para todo el itinerario, hospedaje, alimentación según indica el programa, transporte y guía. Consulte nuestras salidas grupales o individuales.
 Mínimo 2 personas viajando juntas. No incluye impuestos.



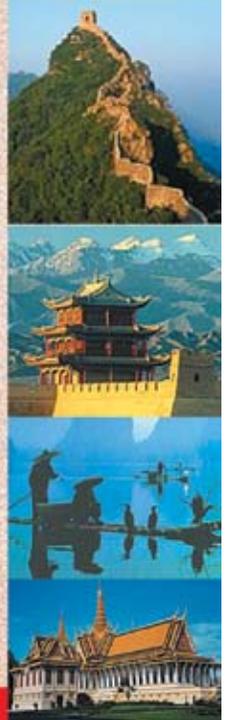
Nadie conoce Oriente como Orientours

Orientours International

Edificio Isabella, San Pedro Costa Rica.

Tels. 234-2828 / 283-6868 Fax: 225-8838 Email: orientours@gsar.com

* Cupo Limitado. Aplican Restricciones. Sujeto a cambio sin previo aviso. Precio por persona en ocupación doble. No incluye impuestos.



Sogo Amarillo

Apariencia similar a la teja de arcilla tradicional.
Facilidad y rapidez de instalación.
Aislan el ruido y el calor (Termo acústicas).
No requieren pintura ya que su color se alcanza por medio de pigmentos.



Características del Producto

No se oxidan y son resistentes a la humedad.
 No requieren techo por debajo.
 Se pueden atornillar sin que requieran ningún tipo de empaque.
 No existe desperdicio por manejo o colocación del material, ya que son resistentes a golpes y peso.
 Fáciles de transportar y estibar.
 Son muy livianas por lo que no requieren fuertes y costosas estructuras para soporte.
 Se puede caminar por encima de ellas sin que el producto se quiebre.
 Tratadas contra rayos ultravioleta.
 Contienen un retardador de combustión.
 Composición a base de polímeros y minerales.

Ficha Técnica

Tamaño: 104x51 cms
 Paneles por m²: 2
 Espesor de la teja: 6 mm
 Peso por m²: 6 Kg.
 Pendiente mínima: 30%
 Traslape vertical: 5 cm
 Traslape horizontal: 4 cm
 Separación de clavadores: 46 cms centro a centro
 Tamaño cumbre: 60x30x11 cms largo x ancho x alto (2 x m lineal)
 Traslape cumbre: 5 cms



Teléfono: (506) 250-5151 Fax: (506) 250-3671 (506) 342-2357 • E-mail: asoto@mitasa.com

CONTENIDO

- 2** Editorial / 編者話
Negociar con la cabeza del Dragón Isabel Yung
中國——世界貿易的龍頭
- 3** Entrevista / 獨家專訪
China la gran potencia económica
中國——強勁發展中的經濟
- 9** Comercio / 商業
China y América Latina fortalecen sus lazos para el objeto de ganar-ganar
中國與拉美全面深化合作力爭實現雙贏
- 14** Reportaje / 報導
“China promueve desarrollo sostenible, prosperidad y paz mundial”
胡錦濤在亞太經合組織領導人非正式會議上講話
- 16** Reportaje Especial / 特別新聞
China y Costa Rica firman convenio de cooperación ambiental
中國與哥斯達黎加簽訂環境和資源保護合作協議
- 18** Conferencia / 中國經貿論壇
Exitosa conferencia de empresarios
成功的商業論壇
- 20** Opinión / 觀點
China, tierra prometida...
中國，充滿希望的國家...
- 22** Cultura / 文化
La Gran Muralla de China
萬里長城
- 24** CICC 會務
Reporte de la VII Junta Directa del año 2006
2006年會務工作報告
致力促進哥國社會和諧及中哥經貿合作關係
- 27** Aprenda Mandarín
- 28** Indicadores Económicos / 會務



Consejo Editorial / 編輯

Isabel Yung
Justo Aguilar
Daniel Cai

Directora / 主編

Sylvia C. Arredondo G.

Colaboradores / 協助制作

Eduardo Vong

Arte & Diseño / 版面設計

Juan José Ruiz.
Teléfono: 394-4444
jjelbosque@yahoo.com

Impresión / 印刷

Masterlitho

Suscripciones / 出版

Cámara de Industria
y Comercio Chino
Costarricense
ciccc@gzar.com
Teléfono 253 89 21
Fax 225 88 38

Publicidad / 廣告

Cámara de Industria
y Comercio Chino
Costarricense
conexion@gzar.com
Teléfono 253 89 21
Fax 225 88 38

Comentarios / 評論

Sylvia C. Arredondo G
sarredondo@gzar.com

Revista Bimensual / 雙月刊

Nº 10 -
Diciembre-Enero 2007



Isabel Yung 翁翠玉
Presidenta 會長

Negociar con la cabeza del Dragón

中國—世界貿易的龍頭

Mucho hemos hablado en CONEXIÓN de la creciente importancia que tiene el aprender a hacer negocios con China, por su papel ya no de potencia emergente, sino como una potencia real y consolidada de nuestros días. Hacer negocios con China ya no solo representa un mercado potencial de 1.300 millones de personas, del tercer país más grande del planeta y de la cuarta economía del mundo. China es también la puerta a las potencias del futuro.

Aunque China es el caso más destacado de crecimiento en Asia durante los últimos años, con crecimientos sorprendentes de hasta el 10% anual en algunos periodos; muy difícil sería que el poderoso impacto de una economía tan grande y pujante no toque también a sus países vecinos.

Junto a China viene también en poderoso ascenso la economía de la India, con tasas de crecimiento que promedian el 8% anual; impulsado por mucha inversión extranjera y por volúmenes de comercio importantes.

Ha sido precisamente el comercio el que ha puesto de lado algunas diferencias históricas para dar paso a un fuerte intercambio entre los dos países más poblados del planeta.

Luego de que en 1980 el comercio entre chinos e hindúes fuera de solo 260 millones de dólares, se estima que para inicios del 2007 será de 20.000 millones, y de 30.000 millones para el 2009. Con esto China se convertiría en el principal socio comercial de la India, que juntos tienen casi al 40% de la población mundial.

Las relaciones chinas también son fuertes con las siempre grande Rusia, con Corea del Sur y hasta con Japón; países que se cuentan entre la lista de los principales destinos de exportación e importación chinos.

Por supuesto que no se puede olvidar las fuertes relaciones entre China y los "Tigres" del sureste asiático; que con el despertar económico de la región también han visto un nuevo despegue de sus economías.

Por todo esto es que saber hacer negocios con China es abrirse las puertas de nuevos e inexplorados mercados, de oportunidades inimaginables y de vincularse con las que serán las grandes potencias del siglo XIX. La puerta de Asia está lista para recibirlo, atrevase a conocerla!

隨 著中國的崛起以及逐漸成為世界的強國，《工商》雜誌常常說到與中國發展貿易關係的重要性。之所以重要，不僅僅因為中國——這個世界第三大國土和第四大經濟體——擁有一個13億人口的龐大市場，更是因為中國是通向世界其他新興市場的門戶。

近幾年來，中國經濟以其年均近10%的高速增長輻射到周邊國家。在印度，與中國發展貿易的迫切需求超過了兩國間的歷史分歧，兩國貿易往來快速增加，預計2007年中印間的貿易額將從1980年的區區2.6億美元一躍升至200億美元，2009年更將達到300億美元，中國將成為印度最大的貿易夥伴，他們擁有地球上近四成的人口。此外，俄羅斯、韓國、日本以及東南亞各國都與中國保持著密切的經貿聯繫，其經濟也因此得到了新的騰飛。

總之，與中國發展貿易關係就意味著打開了通往那些二十一世紀最有潛力的市場的大門，那裏有著無數的機會等你來發掘。通向亞洲市場的大門已經向你打開，趕快來吧！

China la gran potencia económica

中國——強勁發展中的經濟

Análisis del crecimiento económico.

El economista y especialista de comercio para América Latina del Gobierno de la República Popular China, señor Wang Qing Yuan, explica en entrevista exclusiva para la revista Conexión, cuáles fueron las medidas adoptadas por el Gobierno Central que permitieron la apertura comercial y el desarrollo económico de China, que la convirtieron en la cuarta potencia económica mundial y en la tercera potencia comercial.

Durante su primera visita al país, el experto le permitió a más de 275 empresarios costarricenses entender el proceso y aprovechar las oportunidades de negocios que ofrece China.

¿Cómo cataloga el comportamiento de la economía china en los últimos cinco años?

En este período ha habido un crecimiento

significativo. Pero este auge es parte del proceso paulatino que se inició con las reformas que a finales de la década de los 80 impulsó Deng Xiao Ping.

Si analizamos las cifras, estas nos muestran el impulso real del quinquenio.

En el 2001 por ejemplo, el total de importaciones y exportaciones fueron de \$509 mil millones de dólares. Para finales del 2005 esa cantidad pasó a ser \$1.444,1 mil millones de dólares.

Otro factor importante a observar en la economía es la inversión extranjera directa que reportó durante este quinquenio un promedio de anual de \$55.000 millones de dólares.

Por su parte, el Producto Interno Bruto (PIB) pasó de \$1.324,8 mil millones de dólares en el 2001 a \$2.225,7 mil millones de dólares en el 2005.

La tasa de crecimiento anual reportada fue de 9.5%.

El PIB por habitante pasó de \$ 1.000 a \$1.702 y el ingreso anual disponible creció 58.3%.

Los indicadores eco-

闡述中國經濟的持續發展

中國政府負責拉美地區貿易的專家王慶元先生日前接受了《工商》雜誌的專訪，他向我們講述了中國政府是如何進行貿易開放和推動經濟發展、使得中國成為全球第四大經濟體和世界第三大貿易國。

王先生日前在對哥斯達黎加進行首次訪問時，也向300名哥國企業界人士介紹了中國經濟發展的情況以及中國展現的巨大商機。

您如何評價中國最近五年來的經濟發展？

近五年裏中國經濟取得了重大增長，但這些成就只是自80年代鄧小平先生推行改革開放政策以來取得的成果之一。

如果我們對中國經濟發展資料進行分析，就可以清楚地看到中國最近五年

“El auge económico de china es el resultado de la planificación y el trabajo de un pueblo.”

“中國的經濟奇跡——統籌規劃和勤勞工作的成果”

經濟的增長情況。如2001年，中國的進出口總額為5090億美元，而2005年底中國的外貿總額已達1.4萬億美元。

另外一個引人注意的方面是外國直接投資的增長，近五年中國年均吸引外國直接投資達550億美元。

中國的國民生產總值從2001年的13248億美元增加到2005年的22257億美元，年增長率為9.5%，而人均國民生產總值從1000美元增長到1702美元，人均可支配收入同期也增長了58.3%。

上述經濟指標表明，對於外國投資者來說，中國的確是一個具有巨大吸引力的地方。



Wang Qing Yuan. Consejero Económico y Comercial Embajada de la República Popular de China en México
王慶元 - 中國駐墨西哥大使館 經濟商務參贊

CIFRAS GENERALES DE CHINA

- China es la cuarta economía del mundo.
- Es el país con mayor Reserva de Divisas: \$ 875.1 mil millones de dólares. (Marzo, 2006).
- Es la tercera nación comercial.
- Producto Interno Bruto: US\$ 2.23 millones de millones
- Crecimiento Económico: 9.9%
- PIB per cápita: US\$ 1703
- Volumen Total de Importación y Exportación: US\$ 1.42 millones de millones.
- Crecimiento de Comercio Exterior: 23.2%
- Inversión Extranjera: US\$ 60,3 mil millones
- Es el segundo consumidor de autos.
- Es el usuario número uno de celulares.
- Posee el segundo lugar en longitud total de autopistas

nómicos arriba expuestos hacen que China sea por sus condiciones, un lugar atractivo para los inversionistas extranjeros.

¿Cuál ha sido el aporte de la Inversión extranjera directa - IED- al desarrollo económico de su país?

Los beneficios de la inversión extranjera directa son muchos, pero me permito señalar algunos de ellos:

40 Casas Matrices regionales de corporaciones transnacionales.

En relación con el sector manufacturero, sólo en el 2005, esas empresas de IED aportaron 27.8% del valor agregado total de la industria manufacturera de China y 20.8% de los impuestos totales recaudados por el país.

En el período comprendido entre 1990-2004, las empresas de inversión extranjera reportaron una rentabilidad acumulada de más de 206.000 millones de dólares.

Con la IED, China adquiere capital extranjero, nuevos profesionales, innovación, tecnología y mayor competitividad. Por ser este sector parte fundamental del desarrollo de nuestra economía el Gobierno estimula la inversión y le brinda a las compañías internacionales, facilidades para instalarse y producir en el país.

Uno de los más importantes es la generación de empleo. Las empresas IED emplearon a 24 millones de personas, lo cual representa un 10% de la población activa no rural.

Durante el 2005 se establecieron 552.942 empresas de IED con un valor contractual de \$1.285.673 millones de dólares. En el 2004 el valor añadido industrial de las empresas con inversión extranjera representó el 28% del valor añadido industrial del país. Y por último, las exportaciones reportadas por las empresas IED representaron el 57% de las exportaciones nacionales totales.

Para finales del 2005, había instaladas en el país más de 500 mil empresas de inversión extranjera de más de 190 países y regiones. La calidad de las empresas de inversión extranjera en China está entre las mejores del mundo: 450 compañías de las empresas TOP 500 que destaca la Revista Fortune, han invertido en China. Más de 700 Centros de Investigación y Desarrollo con capital extranjero y se han establecido en China junto con unas

¿Cuándo dejará de ser China un "Gran Mercado potencial" para convertirse en uno de consumo real?

El nivel adquisitivo de los ciudadanos también se ha incrementado y con él el poder de consumo de nuestros ciudadanos. Durante el período 2000 -2004 el crecimiento de China contribuyó en promedio al 13% del crecimiento mundial. Según la Organización Mundial del Comercio, OMC, las importaciones totales de China en comercio y servicios fueron de \$71.600 millones de dólares en el 2004.

En el período 2001-2005 China importó mercancías por un valor acumulado de \$ 2.172,8 mil millones de dólares y la transferencia de beneficios al exterior de China por empresas con Inversiones Extranjeras Directas totalizó de \$57.940 millones de dólares.

A manera de ejemplo de consumo, China ocupa el segundo lugar como consumi-

Extranjeros directos para el desarrollo económico de China ¿qué papel jugará?

Extranjeros directos para el desarrollo económico de China ¿qué papel jugará?

Extranjeros directos para el desarrollo económico de China ¿qué papel jugará?

Extranjeros directos para el desarrollo económico de China ¿qué papel jugará?

Extranjeros directos para el desarrollo económico de China ¿qué papel jugará?

Extranjeros directos para el desarrollo económico de China ¿qué papel jugará?

Extranjeros directos para el desarrollo económico de China ¿qué papel jugará?

Extranjeros directos para el desarrollo económico de China ¿qué papel jugará?

¿Cuándo dejará de ser China un "Gran Mercado potencial" para convertirse en uno de consumo real?

¿Cuándo dejará de ser China un "Gran Mercado potencial" para convertirse en uno de consumo real?

¿Cuándo dejará de ser China un "Gran Mercado potencial" para convertirse en uno de consumo real?



Socios Comerciales de China

1	Unión Europea
2	Estados Unidos*
3	Japón
4	China Hong Kong
5	Asean
6	Korea del Sur
7	China Taiwan
8	Rusia
9	Australia
10	Canadá

*EUA es el mayor mercado para exportación y Japón, el mayor país fuente de importación.

dor de automóviles en el mundo y será el país que genere la industria sin humo (generación de turismo) más grande.

Economistas occidentales denominan la transformación económica china como “El nuevo capitalismo chino” ¿Describe realmente esta frase el sistema económico chino?

Entiendo que los especialistas intenten comprender la realidad China desde su propia perspectiva y para ello utilizan

trato no discriminatorio y distribución entre otros.

¿Cuáles son las reformas que implementaron para alcanzar este crecimiento?

Las reformas son muchas y también ha sido un proceso. Entre las más importantes citamos: La modificación que se realizó a la Constitución de la República Popular de China en 1999.

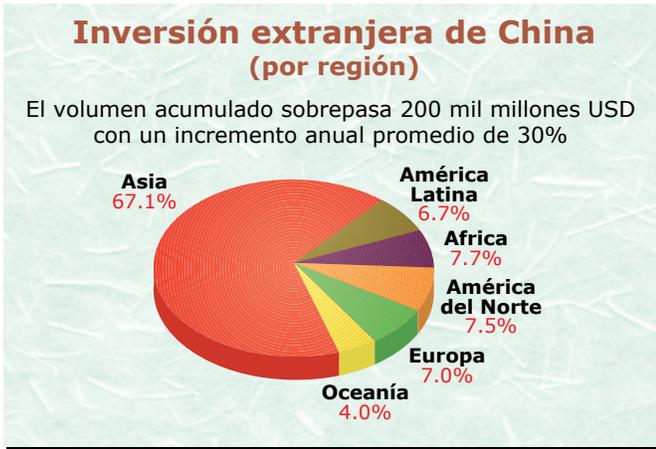
El establecimiento de un sistema de economía de mercado socialista en 1992, la

éjemplo, China es actualmente el segundo mayor país consumidor de automóviles, también se espera que sea el mayor mercado turístico del mundo.

Los economistas occidentales definen el desarrollo económico de China como “El nuevo capitalismo chino”. ¿Describe realmente esta frase el sistema económico chino?

Los economistas occidentales esperan comprender China desde su propia perspectiva y para ello utilizan

trato no discriminatorio y distribución entre otros. El establecimiento de un sistema de economía de mercado socialista en 1992, la



términos de su propio sistema para comprender el fenómeno de China.

Lo apropiado es entender la transformación, basados en las particularidades de nuestra cultura, sistema político e historia, entre otras variables. Como economista chino, lo que les puedo decir es que bajo nuestra perspectiva, China posee un sistema de economía de mercado socialista. Es un sistema nuevo, diferente; con sus propias características y particularidades.

¿Cuáles son las principales acciones que ha tomado el Gobierno de China luego de su ingreso a la OMC?

Desde diciembre del 2001 cuando China pasó a ser parte de la OMC, se gestaron una serie de acciones enfocadas a realizar un proceso de apertura nacional que permitiera tener mayor acceso a mercados, establecer leyes y reglamentos más claros y realizar además del comercio de bienes, el comercio de servicios.

El proceso incluyó la reducción de aranceles, y la apertura en la banca, telecomunicaciones, agricultura, seguros,

protección a sectores no públicos en el 2004 que dicta: “ El Estado protege los derechos e intereses legales de los sectores no públicos de la economía, tales como los sectores individual y privado”. La eliminación de obstáculos y trato igualitario para el sector no público y los incentivos para la reestructuración de empresas del Estado.

Para ello se hicieron reformas tributarias, financieras, fiscales etc.

¿Hasta cuando mantendrá China subvaluado el RMB?

El 21 de julio de 2005 se inició la Reforma del Régimen Cambiario del renminbi, que entrañaba la aplicación de un régimen de tipo de cambio flotante dirigido basado en la oferta y la demanda del mercado con referencia a una cesta de monedas. Al decidir sobre la modalidad, contenido y calendario de reforma del régimen cambiario, el Gobierno chino tuvo plenamente en cuenta sus repercusiones en la macroeconomía y la estabilidad financiera, el crecimiento económico y el empleo, así como las repercusiones en los países y regiones

economía. Esto es un nuevo sistema económico, rico en características chinas.

China al unirse a la OMC ¿tomó cuáles medidas principales?

Desde noviembre de 2001 al unirse a la OMC, China ha adoptado una serie de medidas para fortalecer la apertura, ampliar el acceso al mercado, mejorar la transparencia legal y regulatoria y aumentar el nivel de apertura de la industria, lo que incluye exención de aranceles, apertura de la industria bancaria, telecomunicaciones, agricultura, seguros,

¿Por qué el Gobierno chino realizó estas reformas?

Después de unirse a la OMC, el Gobierno chino realizó muchas reformas en muchos aspectos, entre las principales reformas que se están realizando, las principales son: 1999 y 2004 dos veces se revisó la Constitución de la República Popular de China, se estableció: “El Estado protege los derechos e intereses legales de los sectores no públicos de la economía, tales como los sectores individual y privado”. Se eliminaron los obstáculos y se otorgó un trato igualitario al sector no público y se otorgaron incentivos para la reestructuración de las empresas estatales.

Al mismo tiempo, se realizaron reformas tributarias, financieras, fiscales etc.

¿Cómo se está desarrollando la reforma de la política monetaria de China?

La formación del mecanismo de la tasa de cambio del RMB se realizó el 21 de julio de 2005, comenzó a implementarse con el mercado como base, se referenciará el canasta de monedas para la regulación y gestión del mecanismo de la tasa de cambio flotante. El Gobierno chino en la

vecinos, y la economía y las finanzas mundiales. Desde la puesta en práctica del nuevo régimen cambiario, el tipo de cambio del renminbi ha logrado mayor flexibilidad y se ha mantenido prácticamente estable en un nivel adaptable y equilibrado.

El objetivo a largo plazo de la reforma del sistema cambiario de China es la convertibilidad plena del renminbi tanto en la cuenta corriente como en la cuenta de capital

¿Cuál es el desafío de la economía china para los próximos años?

El principal objetivo de nuestra política macroeconómica es lograr el crecimiento económico estable y rápido, con el

cuidado de no producir un sobrecalentamiento de nuestra economía.

Otro de los objetivos es elevar la demanda interna y para ello también contemplamos el incremento de la infraestructura rural, la destinación de fondos para la educación, sistemas de financiamiento para la creación de pymes, la liberalización del comercio regional, disminuir las disparidades económicas entre el área rural y urbana, incrementar de infraestructura sanitaria. Reformar los órganos administrativos y el sistema bancario, promover la innovación científica y tecnológica, el ahorro de recursos y protección del ambiente, aumentar la inversión de China en el exterior, y promover la cooperación internacional en el tema de energía entre muchos otros.

China Costa Rica Comercio sin Fronteras

¿Cómo analiza usted las relaciones comerciales entre Costa Rica y La República Popular de China?

Los empresarios costarricenses, así como los demás hombres de negocios de diferentes partes del mundo, están aprovechando las oportunidades que ofrece la RPCH como proveedor pero también como gran mercado de consumo.

Si observamos la balanza comercial, la relación bilateral a inicios de los 90 era mínima. Sin embargo, en los últimos años eso ha cambiado. Como me he estado refiriendo a las cifras del 2005, cabe mencionar que las exportaciones de Costa Rica hacia China crecieron 143%, por esta razón, el año pasado pasamos de ser el socio número 11 al número 5 en sólo un año.

Para China el comercio no tiene fronteras, y por ello se avocó a facilitar el sistema comercial y a estimular así las exportaciones e importaciones con los diferentes países y regiones del mundo.

¿Cuáles productos costarricenses pueden tener buena aceptación en el mercado chino?

China es un gran consumidor y un mercado compuesto por 1.300 millones de habitantes tiene un parámetro muy

amplio de gustos y preferencias.

Las oportunidades que brinda el mercado chino a los empresarios costarricenses son por volumen y variedad infinitos para Costa Rica.

En forma general, podríamos decir que minerales como cobre, aluminio, hierro y otros tendrán buena aceptación dentro de los consumidores de materias primas.

Por las características de Costa Rica, los

“El comercio no tiene fronteras, y por ello China se avocó a facilitar el sistema comercial y a estimular así las exportaciones e importaciones a diferentes países del mundo”

“貿易是沒有國界的，因此中國政府一直致力於為促進和世界各國和地區的進出口貿易而提供便利。”

productos agropecuarios de alta calidad y sabor como frutas tropicales, café y productos no tradicionales así como alimentos procesados como jugos y cerveza pueden ingresar exitosamente. Productos del sector de pesca como

定匯率改革的方式、內容和時機時，充分考慮了對宏觀經濟、金融穩定、經濟增長和就業等方面的影響，考慮了對周邊國家、地區以及世界經濟和金融的影響。新的匯率制度運行以來，人民幣匯率的靈活性提高，保持了在合理、均衡水準上的基本穩定。

中國外匯管理體制改革的長遠目標是實現包括經常專案可兌換與資本項目可兌換在內的人民幣完全可兌換。

中國經濟在未來幾年內將面臨哪些挑戰？

中國宏觀經濟的目標是取得穩定和快速的經濟增長，同時防止經濟過熱。

此外還需要擴大內需，為此需要加快農村基礎設施建設、加大對教育的投入、加強中小企業的財政扶持、加強區域經濟自由度、消除城鄉差別、加快衛生設施建設、改革政府機構和銀行體系、推進科技創新、節約資源、保護環境、加大對外投資力度以及推動能源領域的國際合作。

中國和哥斯達黎加 貿易無國界

您如何評價哥斯達黎加和中國的貿易關係？

哥斯達黎加企業界和世界其他國家和地區一樣，都在充分利用中國作為一個巨大的商品提供者和消費市場所提供的商機。

兩國間的貿易額在90年代初還處於較低水準，但最近五年這個狀況得到很大改變。2005年，哥斯達黎加向中國的出口比上年增長了143%，中國僅用了一年時間就在去年成為哥斯達黎加第11大出口對象國。

對於中國來說，貿易是沒有國界的，因此中國政府一直致力於為促進和世界各國和地區的進出口貿易而提供便利。

您認為哪些哥斯達黎加商品能在中國市場得到青睞？

中國是一個巨大的、由13億人組成的消費市場，對於商品的需求非常多樣

化，這為哥斯達黎加企業界提供了無限的商機。

總體來說，包括銅、鋁、鐵及其他礦產品在內的原材料產品在中國比較受歡迎。而針對哥斯達黎加的特點，高品質的農牧業產品，如熱帶水果、咖啡、非傳統性農產品以及加大食品（如果汁

mariscos y carnes de pescado que ya se están exportando.

Las pieles y artículos de cuero es otro sector de demanda. Finalmente, productos químicos, metalmecánica e informática tienen grandes posibilidades de establecer relaciones estables a mediano y largo plazo.

¿Qué le recomienda usted a los empresarios costarricenses que deseen iniciar las negociaciones con empresas chinas?

Lo principal es tener claro cual es la

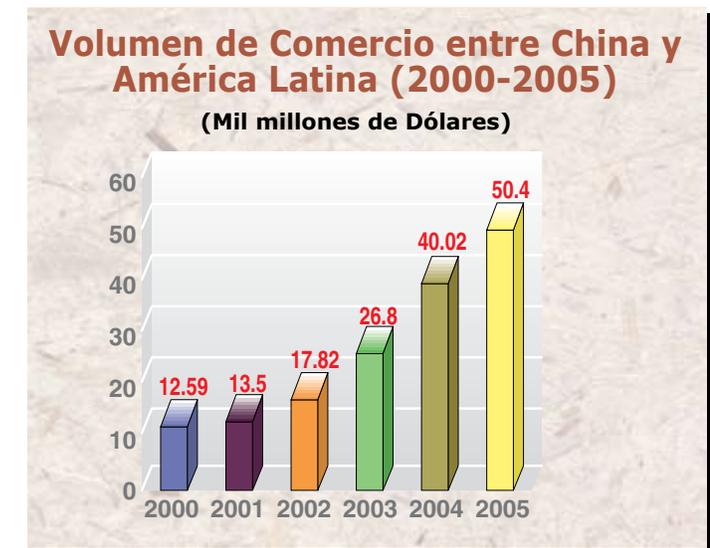
actividad que desea desarrollar. Definido ese primer punto, nuestro Gobierno, a través del Consejo Chino para el Fomento del Comercio Internacional (CCPIT, siglas en inglés) y a quien pertenecen más de 70 mil empresas chinas, organiza diferentes ferias comerciales. Estos eventos son una gran oportunidad porque le permiten al empresario encontrar en un mismo lugar un gran número de empresas de su interés, de manera que pueda según sus necesidades elegir el producto con la calidad y el precio que busca.

**China - América Latina
Una relación "Ganar - Ganar"**

¿Cuál ha sido el comportamiento de la relación comercial China - América Latina?

Las relaciones comerciales con América latina se han incrementado y fortalecido en los últimos años. La política comer-

cial china de beneficio mutuo provocó que el volumen total del comercio con la región pasara de \$2.29 mil millones de dólares en el año 1990 a \$50.46 mil millones de dólares en el 2005. Lo que significa en 15 años la relación es 22 veces mayor.



cial china de beneficio mutuo provocó que el volumen total del comercio con la región pasara de \$2.29 mil millones de dólares en el año 1990 a \$50.46 mil millones de dólares en el 2005. Lo que significa en 15 años la relación es 22 veces mayor.

Con el interés de fortalecer las relaciones con la región, China ha invertido hasta finales de 2005 en IED, -excluyendo la inversión financiera-, un monto de 8.93

mil millones de dólares. Sin embargo, los proyectos de inversión latinoamericana en China, totalizan 17956, con un monto contratado de 128.2 mil millones de dólares de los cuales 56.9 mil millones corresponden a la suma realmente utilizada.

La relación varía según cada país, por ejemplo, China tuvo un déficit de \$9.7 mil millones de dólares durante 3 últimos años con Brasil, pero con México tiene el mayor superávit de la región. De hecho nuestra política comercial se basa en el principio Ganar- Ganar, que produce el beneficio mutuo de las partes. Sólo con la base del beneficio mutuo, podemos construir relaciones comerciales sanas y duraderas.

¿Cuáles son los principales proyectos en América Latina?

Tenemos muchos proyectos de inversión y como bien lo prometió el presidente Hu Jintao, durante su pasada gira

和啤酒) 有可能成功打入中國市場。皮革產品也是中國市場需求較大的商品。此外, 化工、冶金和資訊產品在中長期有望得到更大關注。

您對那些有意開拓和中國企業發展貿易關係的哥斯達黎加商人有何建議?

最重要的是清楚自己希望進入的領域。中國政府通過有7萬企業加入的中國國際貿易促進會 (CCPIT) 組織了大量貿洽會, 這些交易會有助於企業界人士在一個地方同時接觸到自己感興趣的大量中國企業, 從而可以選擇品質和價格都適合的商品。

**中國和拉美——
雙贏的貿易關係**

中國和拉美的貿易關係發展情況如何?

中拉貿易在近年內得到了很大發展。中國政府推行的互利貿易政策使得中拉貿易額從1990年的22.9億美元增至去年的504.6億美元, 也就是說在15年內增長了22倍。

為加強和拉美地區的貿易關係, 截至到2005年中國在拉美和加勒比累計投資89.3億美元; 而中國一共有17956個拉美投資的專案, 投資投資金額達1282億美元, 實際利用總額達到569億美元。

中國和拉美各國的貿易關係差別較大, 如近三年中國對巴西的貿易逆差高達97億美元, 而對墨西哥則保持了加大順差。我們對拉美的貿易政策建立在“雙贏”的基礎之上, 只有在互利的基礎上, 中拉才能發展良好和持久的貿易關係。

中國在拉美地區有哪些主要計畫?

我們在拉美地區有很多投資計畫, 正如胡錦濤主席在2004年訪問拉美時指出的, 中國在未來十年將向拉美地區投資1000億美元。

這些投資將主要面向商業、工程承包、石油、天然氣和礦產開發等領域。此外, 還將在巴西鐵礦石項目、委內瑞拉和秘魯的石油開採、墨西哥和古巴的農業項目以及阿根廷的電視機生產線上投入較多資金。

2005年中拉貿易資料

進出口總額: 504.5億美元, 同比增長26%;

中國向拉美出口: 236.8億美元, 同比增長29.9%;

中國從拉美進口: 267.7億美元, 同比增長23%。

a Latinoamérica, China invertirá más de 100 mil millones de dólares en los próximos 10 años.

La inversión se enfocará principalmente a la comercialización, contratación de obras manufactura y a la explotación petrolera, gas natural, y recursos minerales.

Algunos de los proyectos más importantes son: las minas de hierro en Brasil, la explotación petrolera en Venezuela y Perú, los proyectos agrícolas en México y Cuba y las líneas de producción de televisores en Argentina.

Primeros cinco proveedores para la importación de China en América Latina

	País	Soja, productos agrícolas de la OMC, mineral y mineral concentrado de hierro, cobre no forjado y laminados de cobre, tecnología electrónica, petróleo crudo, circuitos integrados y módulos microelectrónicos, harina de pescado para pienso, aceite de soja, pulpa de papel, piel bovina o de caballo
1	Brasil	
2	Chile	
3	Argentina	
4	México	
5	Perú	

¿Cuál fue la relación comercial entre China y Latinoamérica?

La relación comercial entre China y los países latinoamericanos es cada vez más fuerte. Por ejemplo, el total de importaciones y exportaciones creció un 26% el año pasado con una cifra total de \$ 50.457.400 mil dólares. El desglose del monto lo podemos analizar por medio del volumen de las importaciones y las exportaciones que se ampliaron significativamente.

De modo que las exportaciones de China hacia Latinoamérica, se desarrollaron 29.9%, al alcanzar un monto de \$23.682.800 mil dólares. Por su parte, las importaciones de Latinoamérica hacia China se fortalecieron en 23% con una suma total de \$26.774.900 mil dólares.

Relación China Centroamérica

(Primer semestre 2006, millones de dólares)

País	Volumen Comercial
Panamá	\$2075.38
Costa Rica	\$965.5
Guatemala	\$408.78
Rep. Dominicana	\$268.02
El Salvador	\$162.3
Honduras	\$129.63

Volumen Comercial China en América Latina

(Mil millones de dólares)

	País	Volumen Comercial
1	Brasil	14.81
2	México	7.76
3	Chile	7.13
4	Argentina	5.12
5	Panamá	3.17

Datos: Diciembre 2005.

Este aumento es parte del margen de crecimiento acelerado entre China y Latinoamérica que se prevé para los próximos años.



Asegure su

IMPORTACION y EXPORTACION

保障您的進出口業務



con el respaldo de la

Naviera # 1 de China

中國首席航運公司

Mejor servicio 提供最好服務

Menor tiempo de tránsito 節省運輸時間

Agencias en los principales puertos asiáticos 代理遍佈亞洲主要港口



Mediterránea Intermodal Medinter S.A
Representantes para Costa Rica



Teléfonos: (506) 256- 81- 25 / 256-66- 08/ 258-54-98 • Fax: (506)258 05 89 Email:cosco@medintercr.com

China y América Latina fortalecen sus lazos para el objeto de ganar-ganar

A seis kilómetros al norte de la Ciudad Prohibida, Yang Jin, inspector de calidad de 27 años, se encarama a “El Nido de Pájaro”, el Estadio Nacional donde se celebrarán las ceremonias de inauguración y clausura, así como las competiciones atléticas y la final de fútbol de los Juegos Olímpicos de Beijing 2008.

Yang, aficionado al fútbol de Brasil, espera que el país sudamericano despliegue un buen juego en la final que albergará el estadio dentro de dos años. “Quizá ayude a los jugadores percibir el olor a su tierra que desprende este gigantesco enrejado de acero”, dijo.

De las 42.000 toneladas de acero que sostienen el Estadio Nacional, actualmente en construcción, más de la mitad provienen del gigante siderúrgico chino Baosteel, elaboradas a partir del mineral de hierro extraído de las minas brasileñas.

Gracias al despegue económico y a los sólidos vínculos políticos entre China y América Latina, los más importantes productores y proveedores de acero, metal y petróleo del país asiático han desplazado su mirada hacia la otra orilla del Océano Pacífico.

De forma simultánea, los principales fabricantes chinos de electrodomésticos, como Lenovo y TCL, han establecido factorías en América Latina para producir televisores, reproductores de DVD, computadoras y teléfonos móviles.

Entusiasmo inversor

Con anterioridad ya se habían establecido decenas de pequeñas y medianas fábricas y líneas de montaje de capital chino, destinadas a la producción de textiles, calzado, juguetes y productos electrónicos en México, Perú, Brasil y otros países de la región.

Diversas son las razones que han llevado a los empresarios chinos a acercarse a América Latina, elevando

el volumen comercial bilateral de 2.000 millones de dólares USA en los años 90 a los 50.000 millones registrados en 2005.

Sólo en 2004, la inversión china en el extranjero se situó en 5.500 millones de dólares, de la que el 32 por ciento, 1.760 millones de dólares, tuvieron como destino los países latinoamericanos.

“Algunas de las compañías salieron del país a la búsqueda de un suministro estable y duradero de materias primas, como es el caso de Baosteel; otras por la potencialidad de los mercados loca-

“A pesar de todo, China y los países latinoamericanos mantienen sus esfuerzos por superar las dificultades y situar la cooperación en niveles superiores.”

“為了規範和促進快速增長的雙向投資和貿易，中國與拉美地區貿易夥伴們緊密合作，試圖建立一個完善的框架。”

les; mientras que otros grupos trataron de encontrar en América Latina la puerta a mercados vecinos, como el estadounidense”, afirma Sun Guangying, investigador del Centro de Estudios Internacionales de la Agencia de Noticias Xinhua.

Se espera que la inversión y las fábricas chinas faciliten el desarrollo industrial de la región y logren mejorar la situación de su mercado laboral.

“Esperamos expandir nuestra coope-

ración con Lenovo, especialmente en lo que respecta a las industrias logística y de manufactura”, ha señalado Alejandro Cano, director del departamento de desarrollo industrial del estado mexicano de Chihuahua, sede de cuatro proveedores de Lenovo, de capital chino. De los 763 millones de dólares de inversión extranjera introducida en el estado en 2005, el 15 por ciento provino de China.

“Deseamos que los expertos chinos faciliten la formación de un mayor número de técnicos locales, contribuyendo de este modo al progreso industrial local”, ha afirmado el embajador mexicano en China, Sergio Ley López. “Podemos satisfacer la creciente demanda china de materias primas y servicios. Todos los países latinoamericanos esperan firmar acuerdos de libre comercio con China”.

Por otra parte, el próspero mercado chino ha logrado igualmente atraer a numerosos inversores latinoamericanos. A finales de 2005 habían sido financiados 17.956 proyectos en China por compañías latinoamericanas, con una inversión valorada en 56.900 millones de dólares, según el Ministerio de Comercio.

Con productos como carnes brasileñas o pan y bollería de marca “Bimbo”, los habitantes de la capital china cuentan en la actualidad con mayores posibilidades de probar las delicias latinoamericanas. La industria alimentaria y de bebidas latinoamericana también desea contar con presencia en el enorme mercado chino, asentado sobre una población de 1.300 millones de habitantes.

De los 21 países latinoamericanos que han establecido relaciones diplomáticas con China, 15 han firmado acuerdos comerciales intergubernamentales con el país asiático. Brasil, México, Chile, Argentina y Panamá se sitúan como los cinco mayores socios comerciales de

China en América Latina.

Sin embargo, el continuo incremento de las importaciones de ciertos productos chinos, especialmente textiles y calzado, comercializados a bajo precio gracias a los reducidos costes laborales y la alta productividad, suponen una competencia directa con las industrias locales en países como México, Brasil y Perú, la cual ha generado conflictos comerciales.

A pesar de todo, China y los países latinoamericanos mantienen sus esfuerzos por superar las dificultades y situar la cooperación en niveles superiores.

Para regular y promover el rápido crecimiento del comercio y la inversión mutuos, China trabaja estrechamente con sus socios comerciales latinoamericanos para lograr estructurar sus intercambios. Como consecuencia, China ha suscrito convenios de protección de la inversión con Cuba, Jamaica, Bolivia, Chile, Argentina, Uruguay, Ecuador, Perú y Barbados.

En la Organización Mundial del Comercio, Brasil, India y China, quienes forman junto a Rusia el grupo conocido como BRIC, etiqueta que reúne a las cuatro economías de mayor crecimiento, han liderado a un grupo de naciones en vías de desarrollo en las negociaciones con las naciones más avanzadas, encabezadas por Estados Unidos, la Unión Europea y Japón, por una mayor justicia en el orden comercial mundial.

El 1 de noviembre de 2005 Venezuela firmó un contrato con una compañía china para la compra de un satélite de telecomunicaciones, cuyo lanzamiento está programado para 2008. Dos semanas después, China y Chile suscribieron un acuerdo de libre comercio, el primero de su tipo entre China y un país latinoamericano.

China y Brasil también mantienen en los últimos años una importante cooperación en amplios sectores como el diseño y fabricación de aviones civiles, satélites y software, así como en el sector biotecnológico, colaboración

que se erige como claro ejemplo de Cooperación Sur-Sur.

“Existe competencia en algunos sectores entre México y China, pero consideramos a China un socio, más que un competidor. Podemos aunar esfuerzos para explorar el mercado internacional”, afirma Sergio Ley López, quien ha escogido para sí mismo el nombre chino Li Ziwen.

Desde mediados de la dinastía Ming (1368-1644), China inició el comercio de sedas, porcelanas y algodón con México y Perú, vía Manila. Asimismo, los productos agrícolas de origen latinoamericano: maíz, patata, cacahuete, girasol, tomate y tabaco, han logrado convertirse en productos agrícolas típicos de China.

A pesar de que recientes estudios indican que unos 600 años atrás el gran navegante chino Zheng He y su flota descubrieron, con 70 años de antelación con respecto a Colón, el continente americano, los primeros vínculos diplomáticos entre China y los países de América Latina no fueron establecidos hasta la década de los 70 del siglo XIX, cuando la dinastía Qing (1644-1911), última dinastía feudal de China, estableció relaciones diplomáticas con Perú, Brasil, México, Cuba y Panamá.

En la actualidad, la fructífera cooperación entre las dos partes ha logrado unir profundamente las dos orillas del Océano Pacífico.

Hasta la fecha, China ha establecido asociaciones estratégicas o de cooperación en todos los aspectos con Brasil, México, Argentina, Venezuela y Chile, a lo que hay que sumar la tradicional amistad china con Cuba. Importantes

ejemplos de esta cooperación son las visitas estatales del presidente chino Hu Jintao a Brasil, Argentina, Chile y Cuba en 2004.

Al mismo tiempo, China ha establecido contactos estrechos con las organizaciones regionales. En 2004 China logró el estatus de observador de la Organización de los Estados Americanos y el Parlamento Latinoamericano. De igual modo se han establecido vínculos con otras orga-



ni- z a c i o n e s regionales como el Grupo de Río, la Comunidad Andina, la Comunidad Caribeña y el Mercado Común del Sur (Mercosur).

“Siendo naciones en vías de desarrollo, China y los países latinoamericanos comparte muchos puntos comunes. Hemos experimentado la lucha contra el imperialismo, el colonialismo y el combate por la independencia, lo que ha contribuido a consolidar la base política para la cooperación bilate-

中國與拉美全面深化合作力爭實現雙贏

紅牆環繞的紫禁城以北 6 公里的地方，27 歲的質檢員楊進爬上一座灰色的“鳥巢”，開始了一天的工作。就在這個“鳥巢”裏，將舉行北京 2008 年奧運會的開、閉幕式，田徑比賽以及足球決賽。

“兩年後，如果巴西隊的球員能在這個巨大的鋼結

構建築裏聞到家鄉的味道，我相信他們能在決賽裏踢得更好，”這位巴西足球隊的鐵杆球迷微笑著說。



構建築裏聞到家鄉的味道，我相信他們能在決賽裏踢得更好，”這位巴西足球隊的鐵杆球迷微笑著說。

“鳥巢”，其實是正在建設中的以鋼架結構編織成鳥巢外形的國家體育場。在其消耗的 4.2 萬噸鋼材中，一半多是來自中國最大的鋼鐵集團——寶鋼。而這些鋼材中，很多都可能是由來自巴西的鐵礦石冶煉而成。

借助于中國和拉丁美洲不斷繁榮的經濟和日漸升溫的政治關係，中國主要的鋼鐵、金屬和石油供應商都開始奔向太平洋彼岸的拉丁美洲。

同時，中國一流的家電製造商和

投資熱情

事實上，在拉美地區的墨西哥、秘魯、巴西和其他一些國家，早已有許多具有中資的中小企業和相關生產線，主要生產服裝、鞋、玩具和家電產品等。

當中國和拉美之間的貿易額從上世紀 90 年代初的大約 20 億美元飛漲到 2005 年的 500 億美元時，中國企業也出於各種原因湧入拉美。

2004 年，中國政府開始大力鼓勵企業“走出去”。當年中國的海外投資達到 55 億美元。其中的 32%，即 17.6 億美元投入了拉美。

新華通訊社下屬的世界問題研究中心研究員孫光英說：“一些中國企業，如寶鋼等，前往拉美是為了尋求長期、穩定的原材料供應；一些是為了挖掘當地市場潛力；還有一些則已經把眼光投向了美國等鄰近市場。”

中國的投資和中資工廠也為發展當地的工業和解決就業問題提供了一些幫助。

墨西哥奇瓦瓦州工業發展局局長亞曆杭德羅·卡諾說：“我們希望與聯想集團加強合作，尤其在物流和製造等領域。”事實上，在該州已經有 4 家中資的聯想集團供應商。而該州去年吸引的 7.63 億美元外資中，15% 是來自中國。

“我們希望中國企業派往墨西哥的工程師們能培養更多的當地技術人員，以幫助促進當地工業發展。”墨西哥駐華大使李子文說。“我們可以滿足中國日益增長的對服務和原材料的需求。這裏的每一個國家都希望與

中國簽署自由貿易協定。”

另一方面，不斷擴大的中國市場也吸引了很多拉美投資者。

據中國商務部統計，截至 2005 年，中國一共有 17956 個拉美投資的專案，投資總額達到 569 億美元。

如今，由於拉美的食品和飲料公司都希望在這個有著 13 億人口的巨大市場分得一杯羹，楊進和其他北京市民一樣，有了更多機會品嚐諸如巴西烤肉、寶實牌麵包這樣的拉美美食。

在與中國建立了正式外交關係的 21 個拉美國家中，15 個已經與中國簽署了政府間貿易協定。巴西、墨西哥、智利、阿根廷和巴拿馬是中國在拉美地區的主要貿易夥伴。

然而，在拉美市場上份額快速增長的中國產品也引起了一些貿易摩擦。雖然這些產品的低價大多是得益於較低的勞動力價格和較高的生產能力，但它們還是對墨西哥、巴西、秘魯等國的相關產業造成了一定衝擊，並導致了貿易摩擦的發生。

雖然如此，中國和拉美國家還是努力克服障礙，並把合作推向了更高的水準。

為了規範和促進快速增長的雙向投資和貿易，中國與拉美地區貿易夥伴們緊密合作，試圖建立一個完善的框架。

中國已經與古巴、牙買加、玻利維亞、智利、阿根廷、烏拉圭、厄瓜多爾、秘魯和巴巴多斯簽署了投資保護協議。

在世界貿易組織裏，與俄羅斯一起被稱為“金磚四國”的巴西、印度和中國帶領廣大發展中成員與美國、歐盟和日本等發達成員進行了艱苦談判，力圖建立一個更加公平的世界貿易新秩序。

2005 年 11 月 1 日，委內瑞拉與中國有關公司簽署協定，購買一顆通信衛星，並將於 2008 年發射。兩周後，中國與智利簽署了自由貿易協定。這也是中國與拉美國家簽署的首個自貿協定。

中國和巴西也在民用航空器設計製造、衛星、軟體以及生物等領域開展了廣泛合作，被譽為在高科技領域南南合作的“典範”。

“墨西哥和中國在某些行業領域的確存在競爭關係，但我們更願意把中國當作一位合作夥伴而不是競

ral”, destaca el legislador chino Cheng Siwei, quien es también presidente de la Asociación de Amistad China-América Latina.

Sin embargo, el asunto de Taiwan, la provincia insular china separada de la parte continental a causa de la guerra civil entre nacionalistas y comunistas, obstaculiza en ocasiones la cooperación entre China y países latinoamericanos.

De la veintena de países que mantienen "relaciones diplomáticas" con Taiwan, 12 se encuentran en América Latina y la región caribeña.

"Es fundamental para China resolver el problema de Taiwan mediante la reunificación pacífica, para lo que necesitamos limitar el 'espacio internacional' de Taiwan, sustitutivo de las relaciones diplomáticas oficiales que proporciona espacio para las actividades secesionistas de la isla", indicó Jiang Shixue, investigador del Instituto de Estudios Latinoamericanos de la Academia de Ciencias Sociales de China.

Con el objetivo de fomentar las relaciones políticas con los países caribeños y contribuir a la paz y prosperidad de la región, China comenzó consultas regulares con los países caribeños con quienes mantiene lazos diplomáticos, la última de las cuales tuvo lugar en Beijing el pasado mes de julio.

China ha mandado cuatro grupos de fuerzas de pacificación a Haití desde 2004, los cuales lograron salvaguardar el centro de recuento de votos de las elecciones generales celebradas a principios de este año y la posterior investidura presidencial.

La cada vez mayor presencia de China en la política y la economía de la región ha levantado suspicacias entre los políticos estadounidenses, quienes han considerado a la región su "patio trasero", aún a costa de las opiniones al respecto de los propios latinoamericanos.

América Latina ha adoptado una política de apertura hacia el exterior y China es sólo uno de los nuevos socios de la región. Además, la cooperación

entre ambas partes no sólo contribuirá, de acuerdo con Jiang, a la paz y la prosperidad del mundo, sino que también promoverá la cooperación Sur-Sur.

Pese a todo, China ha realizado consultas sobre los asuntos de América Latina con Estados Unidos, para evitar malos entendimientos y facilitar una colaboración tripartita entre China, Estados Unidos y América Latina.

Vías de futuro

A pesar de que la aviación ha logrado recortar en gran medida la duración de los desplazamientos, en relación con la aventura de Zheng He, aún son necesarias al menos 20 horas para volar entre Beijing y América Latina, cifra que duplica la distancia, en horas, entre China y Estados Unidos, mientras que para salvar por barco la distancia que

“De los 21 países latinoamericanos que tienen relaciones diplomáticas con China, 15 han firmado acuerdos comerciales.”

“在與中國建立了正式外交關係的 21 個拉美國家中，15 個已經與中國簽署了政府間貿易協定。”

separa a las dos orillas del Pacífico es necesario más de un mes.

“La mayor parte de los latinoamericanos no conocen gran cosa sobre China, mientras que los chinos tampoco tienen una idea clara sobre los habitantes de la otra orilla. Muchos chinos conocen, quizá, los nombres de los futbolistas latinoamericanos, pero cuentan con pocos datos sobre sus países”, subraya Jiang.

Pablo Morales, estudiante universi-

tario argentino de 23 años, es uno de los cada vez más numerosos jóvenes que manifiestan interés por la cultura china. Morales inició sus estudios de lengua china hace dos años, junto con 30 compañeros, en una escuela de idiomas privada en Mendoza.

“Estudio chino para profundizar en las relaciones internacionales y la organización de los medios de comunicación. Deseo trabajar como periodista en China después de graduarme”, afirma Morales, estudiante de quinto curso de la Universidad Nacional de Cuyo (Mendoza), quien se desplazó a Beijing para participar en la quinta edición del concurso internacional “Puente del Idioma Chino”.

Para ayudar a los extranjeros como Morales a estudiar la lengua y la cultura chinas y promover la amistad con el resto del mundo, China puso en marcha en 2004 un proyecto para establecer en el extranjero Institutos de Confucio, institución oficial para la enseñanza de la lengua y la cultura del país asiático, cuyo primer instituto en América Latina fue fundado en México.

Otra medida efectiva es la promoción del turismo y el aumento de intercambios culturales, con los que los pueblos pueden acercarse a la vida, historia y cultura de otras regiones del mundo.

En el marco de este tipo de actividades fueron expuestas 248 piezas arqueológicas de Perú en una exposición de seis meses de duración albergada por el Museo Nacional.

Como invitado de honor del festival artístico de Beijing, México envió una gran delegación a los eventos del festival “Encuentro en Beijing” durante el pasado mes de mayo, quienes participaron en representaciones de cantos y danzas, el festival de cine y diversas exposiciones de arquitectura y artesanía.

Finalmente, China ha firmado acuerdos turísticos con Cuba, Argentina, México, Brasil, Chile y Perú desde 2003, facilitando el desplazamiento de turistas chinos a sus aún desconocidas antípodas. (Xinhua)

爭對手。我們可以攜手合作，共同開闢國際市場。”李子文大使說。“李子文”是他給自己起的中文名字，而“李”在中國是一個大姓。

政治關係

回顧歷史，早在明朝中葉，中國的絲綢、陶瓷和棉紗已經通過“馬尼拉之路”海運到秘魯。同樣，源於拉美地區的玉米、土豆、花生、向日葵、番茄和煙草也逐漸成為了中國的重要農作物。

此外，還有學者推測說，中國明朝大航海家鄭和比哥倫布早70年發現了美洲大陸。

但是，中國和拉美國家近代的外交關係是在19世紀70年代至20世紀初陸續建立的。當時的大清帝國——也是中國的最後一個封建王朝——與秘魯、巴西、墨西哥、古巴和巴拿馬建立了正式外交關係。

如今，日漸緊密、成果顯著的實質合作把大洋兩岸拉得更近。

迄今為止，中國已經與巴西、墨西哥、阿根廷、委內瑞拉和智利建立了全面戰略合作關係。

中國與古巴有著傳統友好關係。中國國家主席胡錦濤在2004年對巴西、阿根廷、智利和古巴的國事訪問進一步加強了雙邊關係。

同時，中國與有關地區組織也保持了密切關係。2004年，中國成為美洲國家組織和拉丁美洲議會觀察員。此外，中國與裏約集團、安第斯共同體、加勒比共同體和南方共同市場等其他區域組織都建立了聯繫。

中國全國人大常委會副委員長、中拉友協會長成思危說，中拉政治合作具有共同基礎，這包括三個方面：中國和拉美同屬發展中國家，在很多問題上有著相同或近似的觀點；中國和拉美國家都有反抗帝國主義、殖民主義的侵略，爭取民族獨立的歷史；中國和拉美國家都有維護世界和平、促進共同發展的願望。

然而，臺灣問題卻在一定程度上妨礙了中國與拉美地區一些國家的友好合作。

在臺灣20多個所謂“邦交國”中，12個位於拉丁美洲和加勒

比地區。

“中國的一個重要任務就是解決臺灣問題，實現和平統一。為此，需要做出更多的努力以限制臺灣的所謂國際‘生存空間’。這種所謂空間的實質是爭取官方關係，並為臺灣的分裂勢力提供了舞臺，”中國社會科學院拉美研究所研究員江時學說。

為了發展中國同加勒比地區國家間的關係，為地區和平與繁榮做出貢獻，中國與該地區的已建交國啟動了磋商機制。最近的一次磋商於今年7月在北京舉行。

此外，自2004年以來，中國還向海地派遣了四批聯合國維和部隊。他們不僅成功護衛了今年大選的計票中心，還為此後的總統就職儀式提供了保護和支持。

中國與這一地區在政治經濟等領域合作的深化引起了美國的關注。長期以來，美國一直把拉美視為自己的“後院”。當然，很多人並不認同這個定位。

“美國人也許會擔心：‘中國龍’闖入‘後院’將對自己的經濟和安全構成威脅，這種擔憂其實是完全不必要的，”江時學說。

他說，拉美採取的是開放的政策，中國只是這個地區的合作夥伴之一。同時，這種發展中國家間的互利合作不僅有利於雙方，也有利於南南合作以及世界和平、繁榮。

為了消除誤解，推動中、美和拉美的三方合作，中國與美國也啟動了拉美事務磋商機制。

一位不願透露姓名的中國外交官說：“我們將盡力與這一地區的所有國家發展關係。無論從哪方面說，他們對中國都很重要。”

未來之路

與鄭和的航海冒險時代相比，

“Compañías latinoamericanas han invertido en 17.956 proyectos en China, el financiamiento asciende a 56.900 millones de dólares”

Ministerio de Comercio Exterior, Dic. 2005

“據中國商務部統計，截至2005年，中國一共有17956個拉美投資的專案，投資總額達到569億美元。”

大型噴氣式飛機無疑大大縮短了中拉間的旅行時間。但即便如此，從北京到拉美城市的飛行時間也是到美國城市時間的兩倍左右，至少需要20小時。如果走海路，則需要一個月左右的時間。

“大多數拉美人對中國並不瞭解，同樣，中國人對太平洋彼岸的拉美地區也知之甚少。很多中國球迷也許能叫出他們喜愛的拉美球星的名字，卻並不見得瞭解這些球星的祖國，”江時學說。

那麼，如何保證中拉之間的合作實現可持續發展，贏得一個光明的未來呢？一位23歲的阿根廷大學生帕勃羅·莫拉雷斯也許給出了答案。

“我對中國人的思想方式很感興趣。中國和阿根廷距離遙遠，人們的思想方式很不一樣。”莫拉雷斯說。他是阿根廷門多薩省庫約國立大學五年級的學生。他已經有了自己的中文名字“林宇翰”。他還來北京參加了第五屆“漢語橋”世界大學生中文比賽。

“我想來中國當記者，研究國際關係和傳媒。”兩年前，他跟隨一名臺灣老師在一家私人語言培訓中心開始學習漢語。據他介紹，同一個班裏，學習中文的同學共有30名，都來自門多薩地區不同的大學。

為了幫助莫拉雷斯這樣的外國人學習漢語，瞭解中國文化，發展中國與世界其他國家和地區的長期友好，中國從2004年開始在海外建立孔子學院。拉美地區的首家孔子學院位於墨西哥。

另一個行之有效的方式是發展旅遊和文化交流。這可以幫助人們增進對彼此生活方式、歷史和文化的瞭解。

在天安門廣場旁的國家博物館，一個為期6個月的秘魯文化珍寶展吸引了大批參觀者。展覽展出了248件珍貴的秘魯文物。

而作為今年5月舉行的“相約北京”大型文化交流活動的主賓國，墨西哥也派出了一個大型代表團，到中國表演墨西哥音樂和舞蹈，並展示墨西哥的電影、建築和手工藝品。

為了推動旅遊發展，中國自2003年以來已經與古巴、阿根廷、墨西哥、巴西、智利和秘魯等國簽訂了一系列旅遊協定，這將大大方便中國旅遊者前往拉美遊玩。

秘魯駐華大使陳路說：“由於文化交流的不斷加強，現在很多秘魯人去餐館都不說西班牙語，而是直接用中文說‘吃飯’。”（新華社文稿）

“China promueve desarrollo sostenible, prosperidad y paz mundial”

Insta facilitar comercio con los países en vía de desarrollo

El Presidente de la República Popular de China, Hu Jintao resaltó los valores, principios y aspiraciones del pueblo chino en la Cumbre de APEC, que se realizó en Hanoi, Vietnam.

El mandatario señaló que la armonía es una importante concepción del valor de la civilización china, y que por ello, su país busca el establecimiento de un mundo solidario, con paz duradera, prosperidad común y desarrollo económico sostenible. Considera que el trabajo conjunto de los demás países es vital para el intercambio cultural, la confianza mutua y la coordinación de la seguridad mundial, en beneficio de la paz y el desarrollo de la humanidad. El máximo líder explicó la concepción científica del sistema de progreso chino, que sitúa al ser humano como figura principal y apunta a un desarrollo global, coordinado y sostenible, con el establecimiento de nuevas modalidades de crecimiento. El mandatario indicó que el rápido y sostenido crecimiento económico de China ha potenciado el desarrollo de la economía regional y global.

El presidente chino, Hu Jintao fue enfático al mencionar que China se apoya principalmente en sus propios esfuerzos y en el trabajo arduo de su pueblo para desarrollarse.

El presidente chino pidió a los líderes de las comunidades empresariales de la APEC, brindarle mayor prioridad comercial a los países en vía de desarrollo, explorando las oportunidades de negocios y expandiendo la ocupación de mercado en esos países. “Ustedes son los líderes empresariales en Asia-Pacífico. Con una experiencia abundante en el comercio internacional, pueden y deben desempeñar un papel activo a la hora de facilitar la cooperación económica, tecnológica y el desarrollo común en nues-

tra región”, manifestó Hu en la reunión de líderes empresariales.

Las cifras han demostrado que China, a pesar de ser la nación más poblada del planeta, con una población de 1.300 millones de habitantes, ha mantenido un saludable crecimiento económico, ha elevado las condiciones de vida de sus habitantes y ha ampliado la apertura al exterior. Aspectos que influyen directamente en la paz y desarrollo del mundo, pero particularmente en la región de Asia-Pacífico.

“Profundizaremos la reforma del sistema económico en materia del “exterior”, aceleraremos la transformación de los mecanismos de la evolución comercial, promoveremos el desarrollo coordinado de las importaciones y exportaciones, haremos uso activo de las inversiones extranjeras, protegeremos efectivamente los derechos de propiedad intelectual y elevaremos incesantemente nuestro nivel de apertura internacional”.

China seguirá participando activamente en la cooperación económica internacional a instancias cada vez más altas, impulsando la cooperación económica y las negociaciones de libre comercio de la región, proporcionando su asistencia y apoyo, en la medida de sus posibilidades, a los países en vías de desarrollo.

“seguiremos impulsando firme e invariablemente la política fundamental de apertura al exterior, aplicando la estrategia de apertura de beneficio mutuo y ganancia compartida.”, afirmó el presidente.

Más de mil dirigentes industriales y comerciales de la región de Asia-Pacífico asistieron este año, a la Cumbre de APEC en Hanoi, Vietnam. (Xinhua)

“Ustedes, líderes empresariales en Asia-Pacífico, pueden y deben facilitar la cooperación económica, tecnológica y el desarrollo en la región.”

“Ustedes son los líderes empresariales en Asia-Pacífico. Con una experiencia abundante en el comercio internacional, pueden y deben desempeñar un papel activo a la hora de facilitar la cooperación económica, tecnológica y el desarrollo común en nues-

tra región”, manifestó Hu en la reunión de líderes empresariales.

Las cifras han demostrado que China, a pesar de ser la nación más poblada del planeta, con una población de 1.300 millones de habitantes, ha mantenido un saludable crecimiento económico, ha elevado las condiciones de vida de sus habitantes y ha ampliado la apertura al exterior. Aspectos que influyen directamente en la paz y desarrollo del mundo, pero particularmente en la región de Asia-Pacífico.

“Profundizaremos la reforma del sistema económico en materia del “exterior”, aceleraremos la transformación de los mecanismos de la evolución comercial, promoveremos el desarrollo coordinado de las importaciones y exportaciones, haremos uso activo de las inversiones extranjeras, protegeremos efectivamente los derechos de propiedad intelectual y elevaremos incesantemente nuestro nivel de apertura internacional”.

China seguirá participando activamente en la cooperación económica internacional a instancias cada vez más altas, impulsando la cooperación económica y las negociaciones de libre comercio de la región, proporcionando su asistencia y apoyo, en la medida de sus posibilidades, a los países en vías de desarrollo.

胡錦濤在亞太經合組織領導人非正式會議上講話

亞太經濟合作組織第十四次領導人非正式會議18日在河內召開，中國國家主席胡錦濤出席了當天舉行的第一階段會議並發表重要講話。

11月的河內，草木青翠，百花吐豔。亞太經合組織第十四次領導人非正式會議第一階段會議在越南國家會議中心舉行。當地時間13時30分開始，亞太經合組織各成員領導人陸續抵達，受到東道主越南國家主席阮明哲迎接。

14時許，阮明哲宣佈會議開始。第一階段會議主要討論經貿合作議題。各成員領導人發言，就加強地區合作交換意見。胡錦濤闡述了深化務實合作，建設持久和平、共同繁榮的亞太大家庭的主張和建議。

胡錦濤指出，當前，經濟全球化趨勢深入發展，世界生產力水準繼續提升，亞太地區面臨著前所未有的發展機遇。同時，全球和亞太地區也面臨著不少問題，各國各地區發展仍面臨著諸多需要認真應對的嚴峻挑戰。我們應該全面把握地區及世界發展大勢，從各成員的根本利益出發，共商推動亞太經合組織建設、促進亞太地區經濟發展大計。

胡錦濤指出，近年來，亞太地區各種合作機制蓬勃發展，區域一體化進程不斷加快。我們應該在這一基礎上凝聚共識，樹立符合時代潮流和亞太地區特點的區域合作觀，深化各領域務實合作，推動共同發展，謀求和諧共贏，造福亞太人民，為世界和平與發展作出更大貢獻。為此，我建議從以下四個方面進行努力。

第一，維護和平穩定。和平穩定的環境是發展的重要前提。維護和平穩定，關鍵是要本著平等互信、和平共處的原則處理國與國關係。對於一些可能影響地區穩定的矛盾和問題，要通過對話增信釋疑，通過協商彌合分歧，通過談判化解矛盾，最終求得和平解決。要採取有效措施，堅決打擊一切形式的恐怖主義和跨國犯罪，並注重消除其根源。要增進各國人民和不同文化的相互瞭解，為維護地區和平穩定創造條件。

第二，促進共同發展。經過多年快速發展，亞太地區經濟取得了世人矚目的成績。但是，本地區經濟社會發展依然存在一些深層次的結構性矛盾，發展還不平衡。特別是本地區不少發展中成員經濟基礎相對薄弱，實現全面發展還有很長的路要走。有關成員應該積極努力，發達成員也應該著眼長遠，為縮小發展差距、促進共同發展繁榮多做實事，以利於實現亞太地區經濟全面協調可持續發展。

第三，實現合作共贏。經濟全球化深入發展，使各經濟體相互依存不斷加深。這在亞太地區表現得尤為突出。目前，亞太地區面臨著能源市場價格高位波動、經濟發展失衡、重大傳染性疾病頻發等問題，最有效的



Hu Jintao, Presidente de la República Popular China
Cumbre de APEC

中國國家主席胡錦濤在亞太經合組織峰會上

應對途徑是加強合作。共同的挑戰往往孕育著合作的機遇。我們應該抓住機遇、迎接挑戰，不斷擴大共同利益的匯合點，努力實現合作共贏。

第四，奉行開放包容。多樣性是人類文明發展的重要源泉，也是亞太地區的顯著特點。推動不同文化和信仰相互交流、不同社會制度和發展模式相互借鑒，可以使世界多姿多彩、充滿活力，也有利於各國各地區人民取長補短、和睦相處。亞太地區已建有多個區域次區域合作機制，我們應該支援它們並行不悖地發展，努力形成兼收並蓄、優勢互補的亞太區域合作格局。對於區域外機制，我們也要秉持開放包容態度，奉行開放的地區主義。

胡錦濤強調，面對世界和地區的新形勢，亞太經合組織應該繼續以上述原則為指導，堅持以經濟合作為重點，在以下方面發揮更大作用。

一是要積極支援多邊貿易體制發展。穩定健康的多邊貿易體制，對世界經濟和地區經濟發展意義重大。當務之急是推動多哈回合談判重回軌道，儘早就關鍵問題達成一致，並把關於多哈回合是發展回合的承諾落到實處。談判的主要各方應該本著負責任的態度，顯示靈活，彌合分歧。這次會議應該就此向國際社會發出明確資訊。

二是要努力實現茂物目標。茂物目標是亞太經合組織的旗幟，也是衡量組織工作成效的尺規。中國支援為如期實現這一目標而制定的《河內行動計畫》。我們應該拿出切實可行的具體方案，加強單邊行動計畫和集體行動計畫，在鞏固現有成果的基礎上，全面推進亞太經合組織貿易投資領域的工作，重點推動貿易投資便利化取得新進展。我願提議成立亞太經合組織港口服務網路，以加速本地區港口及配套行業的整合和升級，為貿易投資活動提供便利條件，希望各成員積極支援和參與。

三是要推動經濟技術合作邁出新步

伐。經濟技術合作是縮小發展差距、促進共同繁榮的重要手段。我們應該加大投入，提高合作的針對性和實用性，切實幫助發展中成員提高參與國際競爭和應對各類挑戰的能力。

胡錦濤強調，中國將堅持走和平發展道路，堅持實施互利共贏的開放戰略，願同亞太經合組織各成員攜手努力，為推動建設持久和平、共同繁榮的和諧亞太大家庭作出貢獻。

各成員領導人在發言中呼籲儘早恢復世貿組織多哈回合談判，加強多邊貿易體制建設。各成員領導人討論了區域貿易安排問題，一致認為有關安排在促進地區經濟發展和各成員經貿往來方面發揮了積極作用。他們還就有關建立亞太自由貿易區的遠景問題交換了意見。

會議通過了《河內行動計畫》，支持明年採取實際行動，加以落實，繼續推動實現茂物目標。

亞太經合組織領導人非正式會議是這一組織最高級別的會議。從1993年開始，該組織領導人非正式會議每年召開一次，在各成員輪流舉辦。

下午，胡錦濤參加了亞太經合組織成員領導人同亞太經合組織工商諮詢理事會代表的對話會。當晚，胡錦濤出席了阮明哲為亞太經合組織成員領導人舉行的歡迎晚宴。

當天上午，胡錦濤看望了中國駐越南使館工作人員、中資機構和留學生代表。

新華網河內11月19日電（記者 陳鶴高）11月18日至19日，亞太經合組織第十四次領導人非正式會議在越南首都河內舉行。中國國家主席胡錦濤同各成員領導人相聚在這個被譽為“百花春城”的地方，圍繞“走向充滿活力的大家庭，實現可持續發展和繁榮”這一主題，深入討論支援多哈回合談判、實現茂物目標、區域貿易安排、經濟技術合作、亞太經合組織改革等議題。

會上，胡錦濤主席提出的構建和諧亞太的主張得到廣泛贊同，並被作為亞太大家庭成員共同努力追求的目標，寫入會議的主要文件——《河內宣言》之中：“我們致力於實現自由、開放的貿易與投資，防止可持續發展受到威脅，建立一個安全、良好的商業環境，加強人類安全，我們承諾努力建設一個充滿活力、和諧的亞太大家庭，造福亞太人民……”

“和諧亞太”，這一關鍵字進入亞太經合組織進程，對指導本地區經貿合作等領域的具體行動，無疑具有重要影響。胡錦濤主席在會上發表的重要講話中強調，應該“樹立符合時代潮流和亞太地區特點

的區域合作觀，深化各領域務實合作，推動共同發展，謀求和諧共贏，造福亞太人民，為世界和平與發展作出更大貢獻”。胡錦濤主席從維護和平穩定、促進共同發展、實現合作共贏、奉行開放包容四個方面提出了具體建議，並指出當前亞太經合組織要積極支援多邊貿易體制發展，努力實現茂物目標，推動經濟技術合作邁出新步伐。

胡錦濤主席闡述的主張，在各成員領導人中引起了共鳴，也在與會的亞太地區工商界人士中產生了熱烈反響。在17日舉行的亞太經合組織工商領導人峰會上，胡錦濤主席發表了重要演講。美國高通公司首席執行官保羅·雅各高度讚揚胡錦濤主席的演講。他說，演講中有關建設和諧社會的主張同樣適用於在亞太地區實現經濟可持續發展和社會繁榮穩定，也可以作為亞太地區加強合作的指導原則。亞太經合組織工商領導人峰會主席、越南工商會會長武進祿說：“胡主席的演講反映了中國發展經濟和開展國際合作的戰略思想，同時也反映了中國對促進世界經濟發展高度負責的態度。”

國際輿論高度關注胡錦濤主席與會。美聯社發自河內的一篇評論寫道，這次會議將“凸顯中國在世界經濟和政治事務中日益增強的影響力”。法新社的評論指出，自信的中國將在這次會議上展現出“新的外交影響力”。

亞太經濟合作組織成員領導人一年一度的會議，為亞太區域經濟合作進程樹起一個個路標。由於3個月前多哈回合談判擱淺，今年亞太經合組織領導人非正式會議風標所向，成為國際社會廣泛關注的焦點。各方均希望這次亞太經合組織領導人會議能為推動多邊貿易體制進程作出貢獻。

一個積極的信號是，與會成員領導人在會議首日就發表聲明，強調亞太經合組織的前途與一個強有力的多邊貿易體制緊密相連，承諾將為打破談判僵局表現出“必要的靈活性和決心”。胡錦濤主席代表中國政府強調指出：“當務之急是推動談判重回軌道，儘早就關鍵問題達成一致，並把關於多哈回合是發展回合的承諾落到實處。談判的主要各方應該本著負責任的態度，顯示靈活，彌合分歧。”

19日下午，亞太經合組織成員領導人身穿越南民族服裝，同聚河內越南國家會議中心，向世界發佈《河內宣言》，宣示各方建立充滿活力、和諧的亞太大家庭的共同願望。揮手、微笑定格在鏡頭的這一刻，和諧亞太寫下了充滿希望的一頁。和諧，需要智慧，需要共識，需要行動。當前，亞太地區乃至世界的形勢機遇和挑戰並存，放眼未來，只要各方不斷增強共識、攜手努力，和諧亞太的篇章能夠持續地寫下去，各國人民希望建設和諧世界的願望也一定能夠實現。

新華網河內11月18日電（記者 陳鶴高、羅輝）

China y Costa Rica firman convenio de cooperación ambiental

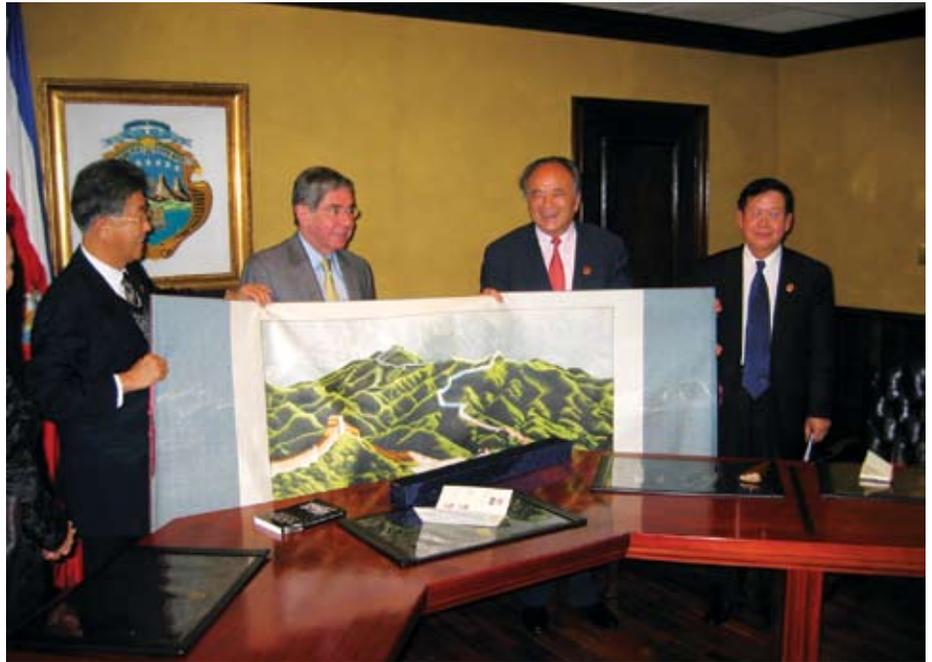
Con el objetivo de iniciar un programa conjunto de cooperación en materia de conservación ambiental, legisladores del parlamento de la República Popular de China firmaron con diputados costarricenses un convenio de cooperación que definirá una agenda conjunta de actividades.

El convenio fue la culminación de la visita que realizó a nuestro país, la comitiva oficial del gobierno chino.

El encuentro organizado por la oficina de Conservación Internacional, tuvo como principal objetivo, brindarles a los funcionarios del gobierno de la República Popular de China la posibilidad de conocer la exitosa experiencia costarricense en el tema de conservación ambiental.

El vicepresidente regional de Conservación Internacional, Carlos Rodríguez, manifestó que la delegación China analizó específicamente tres programas:

El avance de Costa Rica en materia de conservación, los mecanismos y acciones aplicados a la utilización de la biodiversidad como factor de desarrollo económico y el instrumento financiero de conservación. Agregó que se eligió la experiencia de Costa Rica, por ser uno de los pocos países en vías de desarrollo que ha duplicado sus áreas protegidas. “En los últimos 20 años, nuestro país pasó de tener 21% a 52% de su territorio nacional como área protegida”, Rodríguez informó que además del convenio establecido por los legisladores de ambas naciones, Conservación Internacional invertirá en



El presidente de la República de Costa Rica, Dr. Oscar Arias Sánchez, recibió a la delegación oficial de la República Popular de China en la Casa Presidencial. En el orden usual, Hu Shixiang, Dr. Oscar Arias, Mao Rubai y Yan Sanzhong.

哥斯達黎加阿里阿斯總統在總統府接見中國全國人民代表大會代表團。左起胡志祥、阿里阿斯總統、毛如柏和閻三忠

acciones concretas de conservación en China y Costa Rica.

Para el Jefe de la Delegación China, el legislador Mao Rubai “el tema del pago por servicio ecológico es uno de los proyectos que esperamos aplicar porque estimula a quienes conserven los bosques” Agregó que “China esta desarrollando muchos proyectos de protección ambiental como la construcción de ciudades, infraestructura y educación”.

Consultado por su reunión con el Presidente de la República, el funcionario, mencionó que “esperamos que esta

visita promueva y fortalezca más las relaciones entre ambas naciones”. Rubai quien maneja perfectamente las cifras de intercambio comercial, señaló que “por lo que he observado, Costa Rica es muy atractivo para los inversionistas chinos, y por nuestra parte, China puede brindarles muchas alternativas de crecimiento” además, “existe un gran potencial común que se podría aprovechar”.

*Conservación Internacional es un organismo no gubernamental que tiene programas de conservación ambiental en 38 países.

中華人民共和國全國人大代表大會環境與資源保護委員會代表團團長 毛如柏說：

“中國和哥斯達黎加之間存在巨大的發展空間”

“China y Costa Rica tienen un gran potencial que se podría aprovechar”.

Mao Rubai
Member of the Standing Committee of
NPC Chairman of EPRCC of NPC



中國與哥斯達黎加簽訂環境和資源保護合作協議

應“保護國際”駐哥斯達黎加辦事處的邀請，由中國全國人民代表大會環境與資源保護委員會主任委員毛如柏率領的中國代表團對哥斯達黎加進行了為期五天的友好訪問，並與哥斯達黎加議會簽署了有關環保合作協議。

“保護國際”中美洲地區副主任卡洛斯·羅德里格斯表示，此次中國代表團訪問的目的主要有三個：第一，瞭解哥斯達黎加在環境保護方面的成功經驗；第二，瞭解哥斯達黎加在以生物多樣性促經濟發展方面的機制與行動；第三，瞭解哥斯達黎加環保方面的金融保障措施。

羅德里格斯強調，中國之所以願意

瞭解哥斯達黎加的環保經驗，是因為哥斯達黎加在近二十年中將森林覆蓋率從21%提高至52%，而這是在發展中國家中不多的。

此外，中國代表團還與阿裏亞斯總統進行了親切友好的會晤。代表團團長毛如柏會晤後表示，希望這次訪問可以促進和加強中哥兩國間的關係。毛如柏說：“我認為，哥斯達黎加是一個非常吸引中國投資者的地方，同時中國也可以為哥斯達黎加提供更多的發展機會。”

在接受本刊專訪時，中國代表團團長毛如柏指出，中國與哥斯達黎加的貿易額在2005年有了顯著的增長。毛如柏

強調，“如果我們注意到，哥斯達黎加向中國的出口在一年內增長了143%，我們就有理由認為，中哥兩國間的關係可以並且應該得到加強，以利這一增長趨勢。”毛如柏認為，中國企業家在哥斯達黎加投資的潛力很大，同時哥斯達黎加也可以向中國出口更多的產品。

最後，毛如柏表示，希望此次訪問可以加強中哥在環保、經貿、文化等方面的交流和合作，促進兩國間的友好關係進一步向前發展。

注：“保護國際”為一國際性非政府組織，目前在全球38個國家和地區設有環保專案。

“Relación China Costa Rica debe fortalecerse más”.

En la entrevista concedida para la revista Conexión, el Legislador Mao Rubai, jefe de la delegación oficial del Gobierno de la Republica Popular de China en conservación ambiental, resaltó el avance de las relaciones comerciales entre China y Costa Rica.

“El 1er intercambio comercial entre ambos países tuvo un incremento significativo durante el 2005, si tomamos en cuenta que las exportaciones de Costa Rica hacia China crecieron 143% nos damos cuenta que las relaciones se pueden y deben fortalecerse para que crezcan aún más”.

El funcionario manifestó que existen grandes alternativas de inversión para los empresarios chinos en nuestro país y posibilidades reales de introducir nuevos productos costarricenses al mercado chino. Finalmente, expresó su interés para que esta visita sea un estímulo para ampliar la cooperación ambiental, incentivar el comercio, fortalecer las relaciones culturales y promover los lazos de amistad entre ambas naciones.



Miembros de la Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense recibieron a la delegación China como muestra de intercambio de amistad.

中哥工商聯合總會的代表會見中國人大代表團，加強雙方的友好關係。

必須加強中哥關係

中國全國人民代表大會代表環境與資料保護委員會主任，全國人大代表毛如柏先生在接受《工商》雜誌採訪時，強調發展中國與哥斯達黎加之間的商貿關係。

首先，2005年兩國間的貿易額呈現

重要的增長，哥斯達黎加對中國的出口一年間增長143%，這說明兩國關係能夠並且應該加強，以利於商貿的發展。這位官員坦言這裡存在讓中企業家到哥國投資的巨大商機，同時也可以讓哥斯達黎加的新產

品打入中國市場。

最後，他表示這次令人非常興奮的、有意義的訪問，增進了兩國在環境保護方面的合作，促進了商貿，加強了文化交流，同時締結了兩國之間友誼的紐帶。

Exitosa conferencia de empresarios

Más de 300 empresarios asistieron al seminario sobre cómo hacer negocios con china que organizó la Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense en conjunto con la Escuela de Economía de la Universidad de Costa Rica el pasado 11 de octubre. La conferencia se impartió con dos expertos de comercio para América Latina del gobierno chino y especialistas costarricenses.

El aporte de los expositores internacionales fue un aspecto enriquecedor porque además de contar con un amplio respaldo académico, tienen la experiencia suficiente que les permite conocer ambas culturas y sistemas.

Para la Presidenta de la Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense, Isabel Yung, China es la opción que necesitan los empresarios costarricenses para ser más competitivos e innovadores. En su discurso inaugural, la empresaria Yung, manifestó que “los exportadores tienen en China un mercado infinito, los importadores precios muy competitivos y las pequeñas empresas tecnología de punta a precios accesibles”

Por su parte, el director de la Escuela de Economía de la UCR, señor Carlos Palma, resaltó la importancia de la apertura de nuevos mercados particularmente con la RPCH y la coordinación entre la academia y el sector productivo para alcanzar una mejor competitividad del país. El académico también resaltó la importancia de aprovechar las oportunidades que brinda China para el desarrollo de diferentes sectores de nuestra economía. “China es un gran mercado y representa una nueva alternativa de crecimiento para nuestro comercio exterior”

El objetivo de las dos instituciones fue ofrecer un seminario de formación integral a quienes desean conocer la forma correcta de hacer negocios con China.



En el orden usual, Isabel Yung, Presidente de CICC, Carlos Palma, Director de la Escuela de Economía, UCR, Sr. Wang Qingyuan, Consejero Comercial y An Dali de CCPIT.

左起：中哥工商聯合總會會長 翁翠玉、哥斯達黎加大學經濟學院院長 卡洛斯·帕瑪、中國駐墨西哥大使館 王慶元經濟商務參贊和中國貿促會代表 安大力先生

El profesor de la Escuela de Economía de la Universidad de Costa Rica, Dr. Juan Muñoz Giró denominada: **“El nuevo sistema de flexibilización cambiaria y su influencia en el comercio exterior.”** A pocos días de entrar rigor el nuevo régimen cambiario, se intentó analizar y evacuar las consultas de los comerciantes sobre las repercusiones en sus transacciones internacionales. Afianzadas las bases sobre el manejo de las finanzas locales, el Consejero Comercial de la Embajada de la República Popular de China en México, señor Wang Qin Yuan impartió la conferencia: **“Desarrollo económico de China: su inserción en la OMC, la nueva alternativa de negocios para el comercio internacional”**. El análisis exhaustivo de la evolución económica de China, su apertura y oportunidades; fueron la antesala de la charla: **“Cultura y protocolo de negocios en China: Tips para el éxito comercial”** a cargo del señor, An Dali, representante de China Council for the Promotion of International Trade (CCPIT). Esta con-

ferencia brindó consejos sobre cómo debemos relacionarnos con los empresarios chinos, explicó el protocolo de negocios y resaltó los principales “tips” para alcanzar el éxito en las negociaciones.

Para orientar sobre las transacciones financieras internacionales, Valentín Fonseca, gerente general de Banco Cathay, único banco corresponsal en Centroamérica de Bank of China, expuso sobre los **“Instrumentos financieros que le facilitarán negociar con China”** por último, Mauricio Agüero Castro, Gerente Comercial, de AIMI Consolidaciones presentó la charla **“Aplicación práctica de la logística del transporte con China”**.

Al seminario asistieron representantes de empresas que mantienen consolidadas relaciones comerciales con el país asiático, así como también, representantes de pequeñas y medianas empresas que buscan una alternativa de crecimiento a través de productos más innovadores, nueva tecnología y precios competitivos en el mercado.

成功的商業論壇

中哥工商聯合總會聯同哥斯達黎加大學經濟學院於10月11日舉辦了“如何與中國發展貿易關係”的研討會。300名哥企業界人士出席了該盛會。

這個研討會由兩位中國官方的經貿專家論述中國對拉丁美洲以及具體到哥斯達黎加經貿關係。

由於深厚的學術基礎，以及對雙方文化和情況的充分了解，這些國際性的主講人的發言相當精彩。

中哥工商聯合總會會長翁翠玉女士在開場發言中指出，中國市場是那些希望更富競爭力和創新精神的哥斯達黎加企業家的首選。她強調，在中國，哥斯達黎加的企業家們可以找到無限的出口商機，低廉的進口價格，以及價格公道的高技術產品。

哥斯達黎加大學經濟學院院長卡洛斯·帕爾瑪先生在發言中強調了哥企業界開發新興市場特別是中國市場的重要性；並指出，應該抓住中國經濟的高速發展為哥斯達黎加企業界帶來的重要機遇。他說：“中國這個巨大的市場為我們外貿的增長提供了新的可能。”

哥斯達黎加大學經濟學院教授胡安·穆育斯·吉洛作題為“新的浮動匯

率系統及其對外貿的影響”的講話。基於即將實行嚴酷的新匯兌制度，他分析和解答商家們就其對外貿影響的詢問。

中國駐墨西哥大使館經濟商務處的王慶元參贊出席了該研討會，並就中國經濟的發展和開放做了題為“中國經濟發展：中國加入世界貿易組織為全球貿易提供新的機遇”的演講。隨後，中國國際貿易促進委員會駐墨西哥代表處的首席代表安大力先生就如何與中國企業家打交道，中國的一些企業文化和貿易禮節，以及如何進行成功的談判等問題向來賓們做了詳細的介紹。

中國銀行在中美洲地區唯一的合作金融機構——國泰銀行——的總經理巴倫廷·豐賽卡先生則做了有關為與中國發展貿易關係的企業提供金融保障的專題講座。

最後，AIMI船務公司的貿易經理毛里西奧·阿蓋羅·卡斯楚先生就與中國貿易的交通物流方面的問題與來賓們進行了深入的交流。

出席研討會的來賓代表他們的企業，有些是已經與亞洲國家建立了牢固的商務關係的，也有些是正在市場中尋找新產品、新技術和好價錢，以提升業績的中小企業。



Más de 300 empresarios asistieron al Seminario que organizó la CICCC con la Escuela de Economía de la UCR. 超過300位企業家參加由中哥工商聯合總會與哥斯達黎加大學經濟學院合辦的研討會。

Lea en nuestra Próxima edición el reportaje especial sobre Cómo hacer negocios con China.

請觀閱下一期有關“如何與中國發展貿易關係”的專題報導。

La Presidenta de CICCC Isabel Yung, resaltó las alternativas que tienen los exportadores, importadores y empresarios costarricenses con China.



中哥工商聯合總會會長翁翠玉指出，中國給哥國進出口商和企業家一個商機。

“China es un gran mercado y una alternativa de crecimiento para nuestro comercio exterior”. Carlos Palma, Director de Escuela de Economía, UCR.



哥斯達黎加大學經濟學院院長卡洛斯·帕爾瑪認為：“中國是個巨大市場，同時是使我們的對外貿易增長的一個機會。”

El Sr. An Dalí, representante de CCPIT, reveló los secretos para tener una exitosa relación comercial con el pueblo chino.



中國貿促會代表安大力先生介紹如何同中國人搞好貿易關係的秘訣。

El Dr. Juan Muñoz Giró explicó las implicaciones que podría tener el nuevo sistema de bandas en el comercio internacional.



胡安·穆育斯·基羅博士解釋將要實行新的哥幣匯率制度

CHINA, TIERRA PROMETIDA...



Lic. Dennis Mora Guzmán
Prof. Relaciones Internacionales
y Comercio Internacional.
丹尼斯·莫拉·古斯曼
國際關係和國際商務教授

“Ni el crecimiento económico, ni la reducción de la pobreza, ni una mayor integración social, ni un Estado adecuadamente financiado serán posibles si no se crean empleos de calidad, bien remunerados y, en la medida de lo posible, con alto valor agregado. Esta tarea es de primordial importancia para asegurar oportunidades crecientes a nuestra juventud, que hoy enfrenta la paradoja de estar más preparada que nunca mientras tiene perspectivas de empleo y movilidad social crecientemente inciertas”. Lo anterior es parte del contenido en el programa de gobierno de la actual Administración. Pero, ¿cómo lograrlo cuando seguimos con una política exterior comercial raquítica y sin una clara definición sobre nuevos mercados?

Nuestro país está produciendo más de tres mil productos que se destinan, en su mayoría, a mercados tradicionales cuando el mundo está deseando nuestros productos no sólo por su calidad sino porque son esenciales para el desarrollo de economías en crecimiento como las asiáticas. China es, hoy por hoy, una excelente oportunidad para que nuestros productores y exportadores miren hacia nuevos horizontes y no mantener “todos los huevos en la misma canasta”.

Recientemente Chile firmó un Tratado de Libre Comercio con el gigante asiático y según sus representantes comerciales esto le permitirá crecer al país sudamericano más que cualquier otro país en América Latina, pues las oportunidades serán mayores y con beneficios superiores para los chilenos al ser los únicos en la región que podrán introducir el 93% de sus productos al mercado chino libre de impuestos; el restante de la producción chilena que va a China se someterá a una desgravación en periodos que van de 5 a 10 años. Indiscutiblemente el ejemplo es claro y sencillo: si Costa Rica sigue tibia en su apertura comercial, si no logramos ampliar nuestros mercados a países como China, India, si no logramos penetrar regiones como Oceanía, los países árabes y Sudáfrica, donde nuestros productos encontrarían mercados deseosos de consumirlos, posiblemente nos quedemos estancados o simplemente suplidos de economías que están dando clara señal de desgaste como la estadounidense y la europea.

La diplomacia costarricense debe tener claro el camino a seguir: o incrementamos nuestras relaciones diplomáticas con la China continental, con los países árabes y decidimos abrir embajadas que sirvan de enlace comercial; o seguimos manteniendo sedes en regiones y países que nada nos están retribuyendo y son simplemente lugares de descanso para algunos beneficiados del servicio exterior.

Nuestro país no puede seguir pensando en el “qué dirán” en Naciones Unidas o en Taiwan o en Israel si miramos hacia China, Arabia Saudita, Cuba o cualquier otra nación igualmente digna y con deseos de que Costa Rica les considere plenamente en sus relaciones político-comerciales.

Mal haría el Presidente Arias Sánchez si no implementara en su nueva Administración una política exterior-comercial más agresiva, más contundente para que miles de jóvenes y pequeños empresarios tengan verdaderas oportunidades de crecimiento. Mirar hacia China es mirar hacia el futuro, es ser consecuente en un mundo cada vez más globalizado y sería consecuente con lo manifestado por el Presidente Arias en campaña cuando habló de la necesidad de que Costa Rica tenga más comercio, más apertura y más posibilidades de ampliar las fronteras a sus productos. Si a eso le agregamos la posibilidad de que el mundo nos apoye en temas sobre derechos humanos, desarme, protección del medio ambiente y el Consenso de Costa Rica pues la ganancia sería por partida doble.

Recientemente el Ministro de Comercio Exterior de nuestro país, don Marco Vinicio Ruiz señaló que esperan en su cartera una definición de la política hacia China por parte de la Presidencia y la Cancillería para fortalecer el interés de ese Ministerio y formalizar la apertura de oficinas comerciales en el coloso asiático. Esta definición debería estar lista e implementándose pero no sólo con China sino con otros países ya antes mencionados. Un proverbio chino nos enseña que “mejor es no ser bondadoso que serlo a cambio de una recompensa”. Taiwan ha sido bondadoso con Costa Rica pero el precio no ha sido gratis. Mejor empezar relaciones diplomáticas-comerciales con quienes hoy por hoy nos pueden dar trabajo, nos pueden ampliar nuestras rutas comerciales y nos permitirían crecer sin tener que estar negociando a veces por arriba de la mesa y a veces por debajo temas en política exterior en el seno de las Naciones Unidas para pagar favores, pues aunque algo se ha obtenido con esas “bondades” estoy seguro que serían mejor unas relaciones comerciales abiertas y no seguir dependiendo de la “mano amiga” cuando lo que se debería es fortalecer la dignidad nacional.

中國，充滿希望的國家...

“如果不能創造好的就業崗位，經濟增長、減少貧困、社會團結、國力增強均無從談起。增加就業是保證年輕一代獲得發展機會的首要任務，他們正面臨著自身素質提高與就業前景不明朗的矛盾。”這是哥斯達黎加政府工作規劃的一部分，但是如果我們繼續執行目前這樣一個發展不均衡、缺乏新市場的外貿政策，上述目標又如何能夠實現呢？

哥斯達黎加目前出產3000多種產品，大部分流嚮傳統市場，但必須看到，國際市場對於哥斯達黎加產品的需求並不只是因為這些商品質量高，而且這些產品已經成為如亞洲等地區經濟發展的重要因素。對於哥斯達黎加的生產者和出口商來說，中國已經日益成為我們開拓新市場、出口多元化的重要機遇。

最近智利和中國簽署了自由貿易協定。據智利官員介紹，這個協定可以使得智利相比其他拉美國家，獲得更大的經濟發展空間，因為憑藉和中國的自貿協定，智利將成為拉美地區唯一可以將其93%的產品以零關稅出口到中國的國家，這意味著無限的商機、巨大的利潤。而其他智利產品在5-10年也將獲得關稅減免。毫無疑問，這是一個很簡單的例子：如果哥斯達黎加在外貿開放上仍不溫不火，如果我們不能大舉開拓中國、印度這樣的市場，如果我們不能把產品打入大洋洲國家、阿拉伯國家和南非地區，我們的外貿發展可能就會限於停滯，或者將步已經出現疲軟跡象的美國和歐洲經濟的後塵。

哥斯達黎加的外交部門應該清楚今後的道路：要麼加強和中國和阿拉伯國家的外交關係，並在這些國家開設使館以加強經貿往來；要麼繼續在那些很難繼續給哥斯達黎加經濟帶來很大利益的國家和地區（這些地方有的已經成為某些外交人員的休養地）保留外交機構。

哥斯達黎加不能僅僅考慮聯合國、臺灣或是以色列的輿論，要知道中國、沙特、古巴或者其他任何一個國家都希望哥斯達黎加全面考量和它們的雙邊政治和經濟關係。

如果阿裏亞斯總統在執政期間沒有採取旨在為年輕人和小企業主創作更多發展機會的、更為主動的外交和外貿政策，那麼他的政府可能就不能很好地完成各項工作。將目光投向中國就是放眼未來，也是順應全球化的需要，同樣也符合阿裏亞斯總統在競選時提出的哥斯達黎加需要更多貿易、更大開放、更多出口市場的目標。如果其他國家在人權、裁軍、環保和“哥斯達黎加共識”等問題上再給予哥斯達黎加支援的話，我們國家在國際舞臺上就能獲得更大回報。

日前哥斯達黎加外貿部長馬科·比尼西奧說，外貿部需要等總統府和外交部在如何發展與中國的關係問題上做出明確表態後，再考慮是否在中國開設商務代表處的問題。政府應該在和中國以及上述其他國家的雙邊關係問題上做出明確表示。

一句中國古老的諺語說：“施恩莫望報”。臺灣對於哥斯達黎加來講是給予了不少“恩惠”，但是這種給予不是免費的。哥斯達黎加應該和那些可以促進哥斯達黎加增加就業機會、擴大經濟規模、同時不需要在聯合國進行私下交易的國家建立外交和經貿關係。別人的“恩惠”的確給了哥斯達黎加一些好處，但我堅信，開放的經貿關係是更好的抉擇，我們不能依賴於“朋友的幫助”，而應該維護國家的尊嚴。

FERIAS COMERCIALES EN CHINA - Febrero - Marzo 2007

HONG KONG (Hong Kong Convention & Exhibition Centre)

Hong Kong Education & Career Expo
Date: 01-FEB-07 - 04-FEB-07

Asian Business Aviation Conference & Exhibition
Date: 06-FEB-07 - 07-FEB-07
Venue: AsiaWorld-Expo, Hong Kong, China (Hong Kong S.A.R.).

Hong Kong International Jewellery Show
Date: 06-MAR-07 - 10-MAR-07

HK Watch, Clock, Optical, Parts and Accessories Fair
Date: 07-MAR-07 - 10-MAR-07
Venue: Hong Kong Asia-World Expo, Hong Kong, China.

TOC Asia
Date: 13-MAR-07 - 15-MAR-07

INTERSTOFF ASIA SPRING
Date: 14-MAR-07 - 16-MAR-07

Decosit HongKong
Date: 14-MAR-07 - 16-MAR-07

Hong Kong Film & TV Market
Date: 20-MAR-07 - 23-MAR-07

Filmart
Date: 20-MAR-07 - 23-MAR-07

APLF Materials, Manufacturing & Technology
Date: 28-MAR-07 - 30-MAR-07

Prime Source
Date: 29-MAR-07 - 30-MAR-07

International Apparel Forum
Date: 29-MAR-07 - 30-MAR-07

BEIJING - SHANGHAI - GUANGZHOU

Cosmoprof Shanghai
Date: 31-JAN-07 - 03-FEB-07
Venue: Shanghai New International Expo Centre.

CIET Beijing
Date: 03-MAR-07 - 04-MAR-07
Venue: Beijing Exhibition Centre.

Stonetech - Beijing
Date: 04-MAR-07 - 07-MAR-07
Venue: China International Exhibition Centre, Beijing, China.

International IC China Conference & Exhibition-Shenzhen
Date: 05-MAR-07 - 06-MAR-07
Venue: Shenzhen Convention & Exhibition Center, Shenzhen, Guangdong, China.

IC China-Shenzhen
Date: 05-MAR-07 - 06-MAR-07
Venue: Shenzhen Convention & Exhibition Center, Shenzhen.

Embedded Systems-Shenzhen
Date: 05-MAR-07 - 06-MAR-07
Venue: Shenzhen Convention & Exhibition Center, Shenzhen.

International Medical Equipment & Technology Exhibition
Date: 06-MAR-07 - 08-MAR-07
Venue: Shanghai Exhibition Center.

CIET Chongqing
Date: 06-MAR-07 - 07-MAR-07
Venue: Chongqing Exhibition Centre.

CHINA DRINKTEC
Date: 07-MAR-07 - 10-MAR-07
Venue: Guangzhou International Convention & Exhibition Center, Guangzhou, Guangdong, China.

Printing South China
Date: 07-MAR-07 - 10-MAR-07
Venue: Guangzhou International Convention & Exhibition Center, Guangzhou, Guangdong, China.

Sino Pack
Date: 07-MAR-07 - 10-MAR-07
Venue: Guangzhou International Convention & Exhibition Center, Guangzhou, Guangdong, China.

Water China
Date: 07-MAR-07 - 10-MAR-07
Venue: Guangzhou International Convention & Exhibition Center, Guangzhou, Guangdong, China.

International Air & Waste Treatment Show
Date: 07-MAR-07 - 10-MAR-07
Venue: Guangzhou International Convention & Exhibition Center, Guangzhou, Guangdong, China.

China International Factory Automation & Instrument Exhibition
Date: 07-MAR-07 - 10-MAR-07
Venue: Guangzhou International Convention & Exhibition Center, Guangzhou, Guangdong, China.

China International Measurement & Testing Exhibition
Date: 07-MAR-07 - 10-MAR-07
Venue: Guangzhou International Convention & Exhibition Center, Guangzhou, Guangdong, China.

International Power Transmission & Control Exhibition
Date: 07-MAR-07 - 10-MAR-07
Venue: Guangzhou International Convention & Exhibition Center, Guangzhou, Guangdong, China.

International Pump, Valve & Pipe Trade Show
Date: 07-MAR-07 - 10-MAR-07
Venue: Guangzhou International Convention & Exhibition Center, Guangzhou, Guangdong, China.

International Maritime Expo-China
Date: 07-MAR-07 - 09-MAR-07
Venue: Guangzhou Jinhua Exhibition Center, Guangzhou, Guangdong.

Sino Print
Date: 07-MAR-07 - 10-MAR-07
Venue: China Export Commodities Fairground, Guangzhou.

Sino Label
Date: 07-MAR-07 - 10-MAR-07
Venue: China Export Commodities Fairground, Guangzhou.

International IC China Conference & Exhibition-Beijing
Date: 08-MAR-07 - 09-MAR-07
Venue: China World Trade Center, Beijing, China.

IC China-Beijing
Date: 08-MAR-07 - 09-MAR-07
Venue: China World Trade Center, Beijing, China.

Embedded Systems-Beijing
Date: 08-MAR-07 - 09-MAR-07
Venue: China World Trade Center, Beijing, China.

International IC China Conference & Exhibition-Shanghai
Date: 13-MAR-07 - 14-MAR-07
Venue: Shanghai Mart, Shanghai.

IC China-Shanghai
Date: 13-MAR-07 - 14-MAR-07
Venue: Shanghai Mart, Shanghai.

Embedded Systems-Shanghai
Date: 13-MAR-07 - 14-MAR-07
Venue: Shanghai Mart, Shanghai.

Guangzhou International Brand Forklift & Accessories Exhibition (Forklift Expo 2006)
Date: 13-MAR-07 - 15-MAR-07
Venue: China Export Commodities Fairground, Guangzhou, Guangdong, China.

Bus World Asia
Date: 13-MAR-07 - 15-MAR-07
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

Qingdao Metalworking Industry Exhibition
Date: 14-MAR-07 - 16-MAR-07
Venue: Qingdao International Exhibition Center, Qingdao, Shandong.

China Foundry Industry Exhibition
Date: 14-MAR-07 - 16-MAR-07
Venue: Qingdao International Exhibition Center, Qingdao, Shandong.

Shanghai Clothing & Textile Expo
Date: 15-MAR-07 - 17-MAR-07
Venue: Shanghai New International Expo Centre.

Intertraffic China
Date: 15-MAR-07 - 17-MAR-07
Venue: China International Exhibition Centre, Beijing, China.

Fashion Shanghai
Date: 15-MAR-07 - 17-MAR-07
Venue: Shanghai New International Expo Centre.

CIET Guangzhou
Date: 17-MAR-07 - 18-MAR-07
Venue: Guangzhou International Convention & Exhibition Center, Guangzhou, Guangdong, China.

Led Show
Date: 19-MAR-07 - 21-MAR-07
Venue: Chinese Export Commodities Fair, Guangzhou, Guangdong, China.

Sign China
Date: 19-MAR-07 - 21-MAR-07
Venue: Chinese Export Commodities Fair & Guangzhou Jinhua Exhibition Center, Guangzhou, Guangdong.

Neon Show
Date: 19-MAR-07 - 21-MAR-07
Venue: Chinese Export Commodities Fair, Guangzhou, Guangdong, China.

Printer Asia
Date: 19-MAR-07 - 21-MAR-07
Venue: Guangzhou Jinhua Exhibition Center, Guangzhou, Guangdong.

Woodmac China
Date: 20-MAR-07 - 23-MAR-07
Venue: Shanghai New International Expo Centre.

Furnitec China
Date: 20-MAR-07 - 23-MAR-07
Venue: Shanghai New International Expo Centre.

Woodbuild China
Date: 20-MAR-07 - 23-MAR-07
Venue: Shanghai New International Expo Centre.

PCIM China
Date: 21-MAR-07 - 23-MAR-07
Venue: Shanghai New International Expo Centre.

Electronica & Productronica China
Date: 21-MAR-07 - 23-MAR-07
Venue: Shanghai New International Expo Centre.

China SMT Forum
Date: 21-MAR-07 - 23-MAR-07
Venue: Shanghai International Convention Center.

Laser World of Photonics - China
Date: 21-MAR-07 - 23-MAR-07
Venue: Shanghai New International Expo Centre.

Semicon China
Date: 21-MAR-07 - 23-MAR-07
Venue: Shanghai New International Expo Centre.

YARN EXPO
Date: 22-MAR-07 - 24-MAR-07
Venue: China World Trade Center, Beijing, China.

Intertextile Beijing Apparel Fabrics - Spring
Date: 22-MAR-07 - 24-MAR-07
Venue: Beijing Exhibition Centre, Beijing, China.

World Travel Fair (WTF 2007)
Date: 22-MAR-07 - 25-MAR-07
Venue: Shanghai New International Expo Centre.

International Mould Manufacturing Technology Equipment Fair
Date: 23-MAR-07 - 25-MAR-07
Venue: Wenzhou International Convention and Exhibition Center, Wenzhou, Zhejiang, China.

China Machine Tool Exhibition
Date: 23-MAR-07 - 25-MAR-07
Venue: Wenzhou International Convention and Exhibition Center, Wenzhou, Zhejiang, China.

China Clothing & Accessories Fair
Date: 24-MAR-07 - 26-MAR-07
Venue: China International Exhibition Centre, Beijing, China.

Economic Partnership Forum-China
Date: 26-MAR-07 - 28-MAR-07
Venue: Shanghai New International Expo Centre.

Interzum Guangzhou
Date: 27-MAR-07 - 30-MAR-07
Venue: China Export Commodities Fairground, Guangzhou, Guangdong, China.

SINO-CORRUGATED
Date: 28-MAR-07 - 31-MAR-07
Venue: Shanghai New International Expo Centre.

Domotex Asia/China Floor
Date: 28-MAR-07 - 30-MAR-07
Venue: Shanghai International Exhibition Center.

China Dongguan Textile & Clothing Industry Fair
Date: 28-MAR-07 - 31-MAR-07
Venue: Guangdong Modern International Exhibition Center, Dongguan, Guangdong, China.

Flow Expo
Date: 28-MAR-07 - 30-MAR-07
Venue: Guangzhou Gymnasium, Guangdong, China.

China Logistics Technology & Services Exhibition
Date: 28-MAR-07 - 30-MAR-07
Venue: Suzhou International Expo Centre.

China Electric Power & Electric Automation Exhibition
Date: 29-MAR-07 - 31-MAR-07
Venue: Shanxi International Exhibition Center, Xian.

China Electric Factory & Electric Environment Protection Equipment Exhibition
Date: 29-MAR-07 - 31-MAR-07
Venue: Shanxi International Exhibition Center, Xian.

China Design & Contract Expo (CDC Expo)
Date: 29-MAR-07 - 31-MAR-07
Venue: Shanghai New International Expo Centre.

Kitchen & Bath Business (K+BB Expo China)
Date: 29-MAR-07 - 31-MAR-07
Venue: Shanghai New International Expo Centre.

China Build Expo
Date: 30-MAR-07 - 02-APR-07
Venue: Dalian Star-Sea Convention & Exhibition Center, Dalian, Liaoning, China.

La Gran Muralla de China

El coloso de la historia. Símbolo del poder y el valor.

La Gran Muralla de China es la obra de defensa más grande que jamás haya construido el hombre, y constituye todo un espectáculo para los amantes de la arquitectura. Es el símbolo del honor de todo un pueblo, y el vestigio de la poderosa herencia milenaria.

Por su extensión y magnitud jamás vistas, la Gran Muralla es considerada una de las Maravillas del Mundo.

Su construcción duró 2700 años, y se inició en la época de los siete reinos combatientes quienes la utilizaron para defenderse de los ataques de sus enemigos. Cuando el emperador Qin Shihuang logró la unificación, mandó transformar las murallas en una fortaleza de defensa contra las incursiones de las tribus del norte, los hunos.

Al poco tiempo de la muerte del emperador Qin. Los manchúes lograron cruzar la muralla al persuadir al general Wu Sanguí para que les permitiera ingresar por el paso de Shanhai. Con la caída del imperio, la Gran Muralla perdió su utilidad. China estaba gobernada por la gente que quería mantener alejada. Con el tiempo, los pueblos cercanos descubrieron que la muralla era una fuente de materiales de construcción, lo que provocó su deterioro y destrucción.

Durante la Dinastía Han, la muralla se extendió hacia el oeste en el sector de Hexi y hasta el interior de Xinjiang, su longitud alcanzó 10 000 kms.

Este nuevo trayecto fue fundamental para el para el tránsito de la "Ruta de la Seda" que conducía a las regiones de occidente, y para el intercambio cultural y el comercial entre China y los diversos países euroasiáticos.

La construcción de algunas secciones iniciaron en el año 770 AC, sin embargo, los cuatro grandes períodos de construcción de la Gran Muralla fueron:

Dinastía Qin, en el año 208 aC

Dinastía Han, en el siglo I

El período de las cinco dinastías y los diez reinos (1138 -1198)

Dinastía Ming en 1368

Torres de defensa

Como una gran serpiente que se desliza en la cimas de las cumbres y atraviesa desier-

tos y praderas, la Gran Muralla utiliza las características geológicas a su favor para crear un aislamiento natural. En todo su contorno se construyeron cada 500 metros una serie de atalayas con el propósito de transmitir señales de alarma o red de información militar. Ante un eventual ataque, las torres eran la principal vía de comunicación, los vigías generaban humo si el ataque era de día o fuego en las noches para que la señal se transmitiera rápidamente hasta los puestos centrales de mando. También, servían para almacenar alimentos, guardar municiones y hospedar a los guerreros.

El precio de la grandeza.

Muchas son las historias de los sacrificios de los miles de guerreros que perdieron su vida durante la construcción de la gran Muralla.

Las inclemencias del clima, las largas jornadas de trabajo, la riesgosa ubicación, y los ataques de bandidos durante su edificación, provocaron la muerte de miles de soldados. Por esta razón, La Gran Muralla es también llamada el cementerio más largo del mundo.

Tal era la perfección que se requería que la mala construcción de un ladrillo le costaba la vida a su productor. Pero si el problema era el desmoronamiento o falla en el muro, el maestro de obras era quien pagaba el error con su vida.

Las mejores vistas de la Muralla.

Por su singular belleza y cercanía a Beijing, el sector de Badaling es uno de los principales tramos de atracción turística. El muro en este tramo tiene una altura promedio 8 metros y una base de 5 a 6 metros de ancho. Otros pasos importantes son: el Paso Shanhai, Paso Juyong, Paso Niángzi

"Quien no ha subido la Gran Muralla no es un gran hombre"

"Sólo una gran nación puede construir algo tan grande como esto"

Richard Nixon, Febrero 1972

El deterioro natural provocado por la ero-

sión, el clima y el tiempo, hicieron que la Gran Muralla perdiera su fisonomía original. Con la fundación de la Nueva China, el Gobierno adoptó una serie de medidas para protegerla. En 1961, la incluyó entre las reliquias históricas y se restauraron los sectores de Badaling, Shanhaiguan y Jiayuguan.

Para cuidar su conservación, desde el año 2003, algunos tramos de la Gran Muralla no están abiertos al público

Pie de Foto:

Contrario a su objetivo original, La Gran Muralla por su singular belleza, historia y espectacularidad, es hoy un atractivo turístico que une a los visitantes de diferentes partes del mundo, con las raíces y el sentimiento del pueblo chino.

Como tradición, los recién casados ponen un candado en la cadena de la Gran Muralla para simbolizar la solidez y perpetuidad de su juramento de amor.

La Gran Muralla fue declarada Patrimonio de la Humanidad en 1987.

Para tomarnos una idea de su longitud, si pudiéramos enlazar las murallas edificadas en los diversos períodos históricos, mediría aproximadamente 50 mil kilómetros de largo. De manera, que si tomamos los ladrillos, piedras y barro de esas fortificaciones y levantamos un dique de 1 metro de ancho y 5 metros de alto, tendríamos material para darle una docena de vueltas a la Tierra.

El astronauta Neil Armstrong, primer hombre en poner un pie en la luna, mencionó haber divisado desde la luna La Gran Muralla de China.

"El carácter primordial de la Gran Muralla no fue evitar contacto con otras culturas o pueblos. Su construcción, fue de carácter militar para defenderse de las tribus invasoras o "Los Bárbaros" del norte."

En Breve

Objetivo: Construcción militar con fines defensivos

Inicio de Construcción siglo VII AC

Primera Gran Muralla: Dinastía Qing (5 mil kilómetros)

Longitud total Dinastía Han: 10 mil kilómetros

Longitud actual 7300 kilómetros

萬里長城

萬里長城是人類歷史上建造的最宏偉的防禦工事，是中華民族五千年文明中的一件光輝燦爛的瑰寶，也是世界文明的一大奇跡。

長城的建造始於西元前七世紀到西元前三世紀的春秋戰國時期，當時各諸侯國互相吞併，形成群雄並立不斷混戰的局面，他們在自己的邊境先後築起長城以自衛。西元前221年，秦始皇統一六國後，調動軍民上百萬人，命大將蒙恬督築長城，西起洮河沿黃河向東，再按原秦、趙、燕長城走向一直到遼東，綿亙萬余裏，成為中國最早的萬里長城。

西漢時，為了防止北部的匈奴族向南侵犯，漢朝政府著手大規模興築長城以固邊陲。除修繕秦長城外，西面更增築河西等長城，最遠達到了現在的新疆樓蘭，長達兩萬餘裏，並為聯繫亞歐的“絲綢之路”的通暢提供了保障。

此後，長城又在明朝（1368—1644）期間得到大規模的修建，明長城之多，為歷代之最。

清朝中期以後長城就未再進行修繕了。在經歷了長久的歲月 and 風蝕破壞之後，許多古長城已經十分荒廢。新中國成立後，國務院決定採取一系列保護措施對長城進行修繕，八達嶺、山海關、嘉峪關段的古城牆舊貌換新顏。1987年，長城被宣佈為“世界文化遺產”。從2003年起，為了更好的保護長城，部分長城不再對遊人開放。

如今，長城以其悠久的歷史、獨特的景致吸引著大批中外遊客，其中以八達嶺長城最為馳名。“不到長城非好漢”。迄今八達嶺已接待中外遊人一億三千萬，先後有尼克森、雷根、柴契爾、伊莉莎白、希思等372位外國首腦和眾多的世界風雲人物登上八達嶺觀光遊覽。尼克森1972年登上長城後曾感歎道：“只有一個偉大的民族才可以建造出這樣一個偉大的工程！”。

有關聯接：

烽火臺是萬里長城防禦工程中最為重要的組成部分，長城上每隔500米就修建一座作為傳遞軍情設施的烽火臺。傳遞的方法是白天燃煙，夜間舉火，這是一個很科學又很迅速的方法。此外，烽火臺還有屯集兵馬、供應糧秣等功能。

如果把各個歷史時期建造的長城連接起來，其總長度超過5萬公里；如果用所有長城的城磚築成一個寬1米、高5米的堤壩，則這個堤壩可以繞地球12圈。

人類第一個登上月球的宇航員阿姆斯壯：“我從月球上看到了中國的長城！”。

VII Junta Directiva Fortalecen relaciones Comerciales entre China y Costa Rica

Con la finalidad de facilitar el comercio entre China y Costa Rica, la Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense, a través de su Revista Conexión, promovió durante todo el año la capacitación de sus afiliados y dirigió una serie de acciones paralelas que refuerzan la relación bilateral. Entre los principales alcances podemos resaltar:

- Exhibición de Productos Chinos 2006.
- Respaldo en Asesoría Comercial.
- Cómo hacer Negocios con China.
- Mandarín para Ejecutivos.
- Donación a Damnificados.
- Información de Primera con la Agencia de Noticias Xin Hua.
- Galardón FENACAE.
- Recurso de Amparo por Discriminación.

Exhibición de Productos Chinos 2006

Para la apertura del año 2006, y en celebración del Año Nuevo Chino, la Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense (CICCC), organizó la Feria de Exhibición de Productos Chinos en Terramall. En la actividad, los más de 50 mil visitantes pudieron observar los diferentes productos chinos que se distribuyen en el país. Además, compartieron las principales actividades culturales conmemorativas a la celebración del año nuevo chino. La ceremonia fue presentada por Miss Asia Pacciffic, Leonora Jiménez, y tuvo como principal atractivo un ritual que por primera vez se realiza en el país: el despertar a los leones. El rito inicia cuando personas de desatada trayectoria e impecables valores éticos y morales les pintan los ojos a los leones. Con los ojos pintados, los Leones toman vida, y proceden a bailar la típica danza de año nuevo, de protección y prosperidad. Por ser el año 2006, el año del perro según el horóscopo chino, se realizó una exposición en conjunto con la Asociación Canófila Costarricense donde se presentó lo mejor de las diferentes razas que hay en el país. Para el disfrute de los visitantes, se



Por su valioso aporte a la promoción de la relación comercial con China y al estímulo del desarrollo económico del país, la Cámara de Industria y Comercio Chino-Costarricense fue nominada entre más de 90 cámaras y asociaciones empresariales para el Galardón FENACAE.

中哥工商聯合總會因在推動哥斯達黎加與中國貿易方面做了大量工作，在擁有超過90家商會的哥斯達黎加總商會中，獲得提名為最佳商會。

mostraron las tradicionales razas de perros chinos que hay en Costa Rica como el Chow Chow, Sharpei, Shin Tzu y Pequinés.

Respaldo en Asesoría Comercial.

La firma del convenio de cooperación entre la Cámara de Comercio e Industria Chino Costarricense, CICCC y el China Consul of the Promotion of International Trade CCPIT, le permite a los empresarios poder contar con el respaldo de asesoría profesional y especializada del principal ente de promoción comercial del gobierno chino. El CCPIT representa a más de 70 mil empresas chinas y es la institución encargada de organizar y promover la Feria de Cantón entre otras exhibiciones importantes como Shanghai 2010.

El objetivo también de esta alianza es poder brindarles a los empresarios el calendario de las principales Ferias Comerciales, información sobre el sistema económico, comercial y financiero chino así

2006年會務工作報告 致力促進中哥經濟及中哥經 貿合作關係

中哥工商聯合總會以促進中哥經濟和提升在哥華裔經濟、社會地位為宗旨，在2006年中，理監事會圍繞這個宗旨領導我們廣大會員開展了一系列活動，多次為哥國的主要媒體正面報導，在哥國民眾面前極大地顯現華裔和中國的正面形象，為提高華人的社會地位，爭取合法權益取得顯著的成績。下面將我會2006年的主要工作做一個大概的報告：

舉辦2006年春節中國商品、文化展覽會

為了迎接2006年以及慶祝中國春節，中哥工商聯合總會在Terramall商業中心舉辦了中國商品、文化展覽會。由於我們充分運用本地傳媒，中國春節期間，哥國各主要電視臺和報刊，連續介紹中國的文化傳統、中國春節，報導我會舉辦的展覽會的盛況、以及中國的消息。以至有十萬多位觀眾到展覽會。他們不但看到了在哥國暢銷的各種中國產品，還欣賞到我會為慶祝中國新年，特別組織的中國文化展示活動。

這個中國文化展由應屆亞太小姐 Leonora Jimenez 主持。活動中我們介紹中國的書法、茶道、武術，表演了為新獅子“點睛”、舞獅和中國民族舞蹈。還介紹了中國二十多個主要民族的服裝的特點，讓觀眾了解中國民族和睦及社會進步。

另外，由於2006年是中國的狗年，我們還邀請了哥國飼犬協會展出全國最好的名種狗，和進行了犬只比賽。並且展出在哥國養有的中國傳統犬種，如沙皮狗、北京狗等品種。

這個展覽會即展覽、銷售了琳琅滿目的中國商品大至汽車、工業機械，小至食品飾物，讓觀眾深感中國經濟的實力，中國正面的形象。更讓觀眾彷彿參加中國地方廟會，感受到中國文化的氛圍，領受中國深博的文化。因此不但讓老華裔吐氣揚眉，讓第



*El presidente de la Cámara de Comercio De Guangzhou, Sr. Weng Wen Xiang recibió a la delegación de empresarios centroamericanos
中國國際商會廣州商會會長翁文祥先生會見中美洲企業家代表團。*

como la promoción de las transacciones comerciales entre ambas naciones a través de Ferias Comerciales, seminarios y demás actividades.

Cómo hacer Negocios con China

Conscientes que el conocimiento es la clave del éxito, se firmó un convenio de cooperación con la Escuela de Economía de la Universidad de Costa Rica.

De esta manera, la sinergia se traduce en la capacitación integral que necesitan nuestros empresarios y los futuros profesionales.

La alianza de la CICCC con el CCPIT y la escuela de Economía de la Universidad de Costa Rica culminó con la realización del seminario: Cómo hacer negocios con China, que se realizó el pasado 11 de octubre en el hotel Radisson. En la actividad participaron 275 empresarios costarricenses.

Como parte de la mutua cooperación, el día 9 de octubre se realizó en el auditorio de la Escuela de Economía de la Universidad de Costa Rica, la charla: "Reformas económicas de China, desarrollo y apertura al comercio internacional". Los estudiantes tuvieron la oportunidad de comprender desde la perspectiva de economistas chinos, la transformación, crecimiento y perspectivas de la economía de China y plantear sus inquietudes en temas como la flexibilización del RMB, energía, empleo, inversión extranjera directa y otros.

Mandarín para Ejecutivos

A nivel internacional, más de 100 millones de personas están recibiendo clases de mandarín y Costa Rica no es la excepción. Basados en el método fonético Pin ying y en el sistema de enseñanza para los ciudadanos chinos de ultramar, la CICCC impartió dos cursos de Mandarín para Ejecutivos. Los empresarios pudieron conocer los diferentes tonos y las frases básicas para hacer negocios, y desenvolverse en los ambientes comunes como el banco, el aeropuerto, compras, visita al médico, restaurante etc.

Para el máximo aprovechamiento de los estudiantes, las prácticas en las lecciones se realizaron en grupos pequeños de conversación con ciudadanos chinos.

Además se les facilitó un CD para las prácticas de pronunciación extra clase.

Día de las Culturas con el adulto mayor

En Conmemoración del día de las culturas, y tomando en cuenta que más del 2% de la población de nuestro país es de origen chino, la CICCC decidió compartir la celebración con

los adultos mayores del Hospital Blanco Cervantes. En la actividad el Director Rogelio Chin, explicó el respeto y la admiración que la cultura china tiene para el adulto mayor y resaltó aspectos de la milenaria cultura. La degustación del Té Verde, cómo utilizar los palillos, la explicación de las festividades del año nuevo y la práctica de algunas tradiciones como la entrega del sobre rojo, la Danza del León hicieron del día de las culturas, el día de la Cultura China.



El Director de CICCC Rogelio Chin, compartió algunos secretos de la milenaria cultura china con los pacientes del Hospital Blanco Cervantes, en conmemoración del Día de las Culturas. CICCC con el adulto mayor

Donación a Damnificados

En solidaridad con los ciudadanos de las provincias del sur de China azotados por los diferentes tifones que afectaron la zona durante el 2006, la Cámara donó dinero en efectivo a la Cruz Roja para que se utilizara en ayuda para las



Miembros de CICCC junto con expertos de comercio del Gobierno Chino en la conferencia de negocios que se organizó con la Universidad de Costa Rica. En la actividad el Director Rogelio Chin, explicó el respeto y la admiración que la cultura china tiene para el adulto mayor y resaltó aspectos de la milenaria cultura. La degustación del Té Verde, cómo utilizar los palillos, la explicación de las festividades del año nuevo y la práctica de algunas tradiciones como la entrega del sobre rojo, la Danza del León hicieron del día de las culturas, el día de la Cultura China.

二、三、四代的華裔產生強烈的尋根祭祖的意願；更強烈的擦新哥斯達黎加廣大民眾對中國觀感，對中國和中國人的理解及親近，所以在展覽期間，我們的工作人員頻頻聽到哥國民眾的謝語，他們由衷的話：太好了，中國人和我們一起慶祝了一個美好的節日，希望你們每年都舉辦這樣的活動。

加強中哥經貿諮詢、合作和溝通

中哥工商聯合總會與中國國際貿易促進委員會簽訂的合作協議，以便為哥斯達黎加的企業家提供更專業和特殊的經貿諮詢服務。中國貿促會是中國政府促進經濟發展的最重要機構，它代表著7萬多家中國企業，同時負責組織籌辦廣州交易會以及其他重要的中國商貿展覽，比如2010年上海世界博覽會。

我們與中國貿促會合作也便於給哥國企業家們提供中國主要商展的時間表。通過商展、研討會以及其它一些互動活動，提供中國和哥斯達黎加經濟系統、商業、金融信息以及法律制度，增加相互了解，促進兩國的商貿往來。

主辦中哥經貿講座

知識是事業成功的關鍵，我們與哥斯達黎加大學經濟學院簽了長期合作協定。這項互動合作將成為我們哥國企業家以及未來專業人士提供所需要的綜合培訓。

10月11日，中哥工商聯合總會與中國貿促會和哥斯達黎加國立大學經濟學院，聯合成功籌

辦了如何同中國做生意的講座論壇。此次講座在Radisson酒店舉行，近300位哥國企業家和政治家及議員參加。這次講座主講的中、哥專家講演內容豐富，提問發言精彩，與會聽眾大有收穫。

作為合作的一個內容，10月9日哥斯達黎加國立大學的經濟學院舉辦了一次題為：“中國經濟改革、發展與開放國際貿易”的講座。這次講座讓學生們有機會從中國經濟學家的觀點，去瞭解中國經濟的改

familias desamparadas. Agradecemos a los contribuyentes, este noble gesto.

Información de Primera con la Agencia de Noticias Xin Hua

Por el profesionalismo y trayectoria de la Agencia de Noticias Xin Hua para la CICCC ha sido un honor haber estrechado aún más las relaciones de amistad y cooperación. Conscientes que la información es esencial para la toma de decisiones, la VII Junta Directiva en coordinación con la Agencia de Noticias Xin Hua impulsó a partir de este año la circulación de las principales noticias comerciales, financieras y económicas a través de un boletín digital. El objetivo es reforzar la labor informativa que realiza la revista Conexión.

Tanto la revista Conexión como el boletín digital son un medio directo, interactivo y por primera vez 100 por ciento bilingüe que circula en el sector empresarial en toda el área centroamericana.

Galardón FENACAE

La CICCC fue nominada al galardón Fenacae 2006, que por primera vez otorga la Cámara de Comercio de Costa Rica en su Noche de Galardones.

La nominación se debió principalmente, por el desarrollo de actividades en pro de la capacitación y la apertura de oportunidades a las micro pequeñas y medianas empresas, por el creciente número de afiliados, por ser promotora del comercio entre China y Costa Rica, por impulsar a las empresas costarricenses para que sean más competitivas y por brindar la asesoría y difusión de la cultura china y por los beneficios que esas acciones han



El Director de la Oficina de Ultramar de Zhejiang, Sr. Jiang Minda y el Sr. Raymond Tang de CICCC acordaron estrechar las relaciones de amistad y cooperación entre ambas instituciones.

浙江省僑務辦公室姜敏達處長與中哥工商聯合總會鄧煦平先生洽談雙方友好合作關係。



El Curso de Mandarín para ejecutivos organizado por la CICCC capacitó a varios grupos de empresarios en el idioma chino.

中哥工商聯合總會舉辦商務漢語班，培訓了不同組別的商人。

tenido en el crecimiento económico de nuestro país.

Declaran con lugar Recurso de Amparo por Discriminación

El Recurso de Amparo presentado en contra de Ferreterías El Mar, que respaldó la CICCC, por razones de discriminación, fue declarado con lugar por los Magistrados de la Sala IV mediante voto número 2006- 014852 del 6 de octubre del 2006.

Dicho Voto se encuentra en firme y a la fecha de cierre de la revista el texto completo de la resolución aún se encontraba en proceso de redacción y firma por parte de la Sala.

El Por Tanto de la resolución señala:

“Se declara con lugar el Recurso. Se condena a Rodrigo Romero Salazar, en su condición de Presidente de Ferreterías el Mar RSML Sociedad Anónima, al pago de las costas, daños y perjuicios ocasionados, los cuales serán liquidados en la vía de ejecución correspondiente.” Según nos informó el abogado defensor, Lic. Gerardo Sibaja, la Sentencia integra estará disponible en los próximos días, una vez sean notificada a las partes por la Sala.

Amistad y cooperación

Con el fin de establecer contactos en diferentes regiones de China y tener información comercial de primera línea, la CICCC estableció relaciones de amistad y cooperación con las Oficinas de Ultramar de Beijig, Xiamen y Guangdong y con las Cámaras de comercio de Guangzhou, Guagdong y Zhejiang.

革、發展和前景；同時還讓他們有機會提問對中國人民幣的自由波動、能源、就業、外資直接投入等問題。

舉辦商務漢語學習班

在國際上有1億人正在學習漢語，哥斯達黎加也不例外。從學習拼音基礎開始，設置學習漢語的課程。工商會開辦了兩期商務漢語班。企業家們能學到漢語發音，一些基本的商務對話和詞彙，以及如何在銀行、飛機場、商店、醫院、餐廳等地方溝通。每個學員除了有詳細的課本外，還得到一張配發音課文的光碟，讓學員課外練習。

為了讓學員們更好地學到漢語，每一堂課都讓學員們分成小組同教師及輔導員練習漢語對話。另外，在學習班上教員還結合教學內容，介紹有關的中國文化傳統和歷史，以助於對中國語言文化的掌握。

與長者歡度中國文化節

哥斯達黎加有2%以上的人口有中國血緣關係，而有一批患病住院的長者，應該得到社會的關愛。中哥工商聯合總會決



Expertos en comercio del Gobierno de China evacuaron las consultas de los estudiantes como parte del convenio de cooperación entre la Escuela de Economía de la UCR y la CICCC.

在哥斯達黎加大學經濟學院與中哥工商聯合總會合辦的講座，解答大學生們所提出關於中國政府商務的問題。



Más de 100.000 personas visitaron la Feria de Exhibición de productos chinos 2006.

2006年春節中國商品、文化展接待了超過十萬觀眾。

定同Blanco Cervantes醫院的住院長者一起歡度今年的中國文化節。在中國文化節那天的活動中，侯建瀛理事介紹了孝敬長者是中國文化傳統美德，同時還介紹了一些屬於中國的傳統文化，如品嘗綠茶、使用筷子、慶祝春節、派紅包、舞獅等活動。讓這些長者感到社會關愛和溫暖，了解中國的文化傳統。

聞風而動捐款賑災

工商會得悉今年中國南方省份經受了多次颱風的影響，損失嚴重，理監事會馬上組織捐款賑災。得到廣大的會員大力支持，在不到一個月的時間籌到折合人民幣八萬元的善款。我們全數匯捐給中國紅十字會幫助受災的家庭。這是中華民族“一方有難，八方支援”的美德，我們感謝所有樂善好施的人士，並致崇高的敬意。

辦好《工商》會刊提供中哥經貿信息

眾所周知現代社會中資訊對決策的重要性。讓哥國社會聽到我們中哥工商聯合總會，乃至中國的聲音；以及讓民衆聽到哥國主流社會關於中哥經貿關係的論述的迫切性是不容置疑的。第七屆理事會從一開始就意識到必須加強《工商》會刊的工作，這是工商會最重要的日常工作之一，我們相應投入相當大的資源，也取得了有目共睹的成績。

《工商》會刊是一份面向以中文或西班牙

文為母語讀者的直接和互動媒體，而且成為在中美洲第一份為商界提供100%雙語信息的會刊。

長期以來，我們一直出版非贏利的，面向廣大會員和社會的雙月刊《工商》雜誌和每週電子版的《工商》快訊。《工商》雜誌面向哥國主流社會和會員及廣大華裔，堅持每段文字內容都用西班牙文和中文表述，向他們提供中國和哥斯達黎加經濟、貿易等重要信息及諮詢，反映哥國華裔，特別是本會和會員的信息；讓哥國主流社會發表關於中哥經貿關係的論述；也讓哥國主流社會、國會、政府主要部門以及主要社團聽到來自中國和華裔的聲音，促進中哥經貿發展，提高中國在哥國主流社會的形象，提高哥國華裔的社會地位促進其經濟發展。《工商》雜誌每期發行過千冊，發送到亞、非、美四大洲近二十個國家和地區。因為其內容翔實、公正、及時，而且主要是我們自己版權的獨家稿件，所以多次為哥斯達黎加和中國的主要傳媒轉載及引用，成為一些哥國政府有關部門和主要機構及個人了解中國和華裔的窗口，是他們每期必看和“追看”的熱門刊物。為了擴大發行範圍和提高時效，我們準備開發《工商》雜誌電子版以饗廣大的讀者。

工商會很榮幸能與新華社保持緊密的友誼和合作關係。得到具有高專業水準的新華通訊社協助，我們今年推出了電子版《工商》快訊，及時報導了中國重要的經濟、財務、經貿

新聞。今後我們還將加強資訊工作，進一步為廣大的會員和關心中哥經貿發展的人士服務。

獲得哥國總商會最佳商會獎的提名

中哥工商聯合總會首次獲得哥斯達黎加總商會提名為最佳商會獎的候選商會之一。得到提名是由於：為中小企業提供培訓和提供經貿機會；增加了會員；促進了哥斯達黎加與中國的經貿關係；提高哥斯達黎加企業的競爭力；提供有關中國文化和國情的諮詢和資訊以及其活動能對哥斯達黎加經濟發展的貢獻。

起訴種族歧視違憲行爲

中哥工商聯合總會為維護在哥國華人華僑的合法權益，大力推動和主持在第四法庭起訴作出種族歧視行爲的一家五金商店。

該起案件現已在法庭判決我們完全勝訴。哥斯達黎加以前從來沒有關於反種族歧視的具體法律，而該案件的判決，可作為今後處理種族歧視案件的案例，為在哥國的華人華僑等少數民族，反對種族歧視提供有力的法律保障。

建立友好合作關係

為了能與中國不同地區保持聯繫和得到最新的經貿資訊，工商會與北京、廣東、浙江、廈門僑辦和廣州、廣東和浙江商會建立了友好合作關係。

Aprendiendo Chino Mandarín

colores (顏色)

1. shēnsè de	深色的	color oscuro
2. qiǎnsè de	淺色的	color claro
3. hóngsè de	紅色的	rojo
4. qiǎn hóngsè de	淺紅色的	rojo claro
5. báisè de	白色的	blanco
6. ròusè de	肉色的	color piel
7. zǐsè de	紫色的	violeta
8. hēisè de	黑色的	negro
9. huīsè de	灰色的	gris
10. zōngsè de	棕色的	marrón, café
11. lánisè de	藍色的	azul
12. lǜsè de	綠色的	verde
13. huángsè de	黃色的	amarillo
14. zásè de	雜色的	color combinado
15. dānsè de	單色的	color simple

calidad (性質)

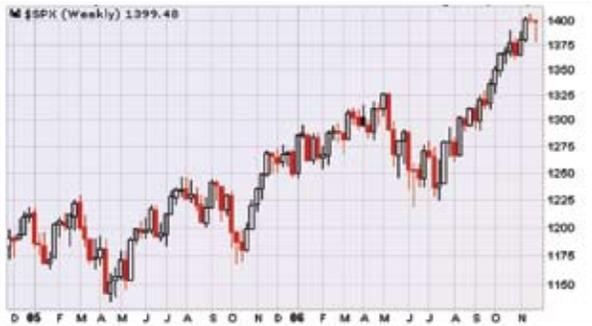
16. hǎo de	好的	bueno
17. huài de	壞的	malo
18. piàoliang de	漂亮的	bonito
19. chǒu de	醜的	feo
20. guì de	貴的	caro
21. piányi de	便宜的	barato
22. qīng de	輕的	liviano
23. báo de	薄的	delgado
24. zhòng de	重的	pesado
25. hòu de	厚的	grueso
26. xīn de	新的	nuevo
27. jiù de	舊的	viejo
28. kuài de	快的	rápido
29. màn de	慢的	despacio
30. qiáng de	強的	fuerte
31. ruò de	弱的	débil

Tabla comparativa de pronunciación

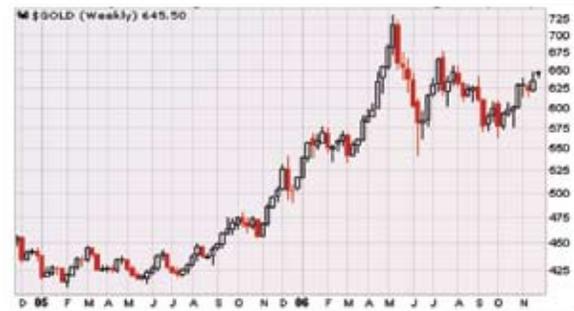
Han yu Pin yin	Transcripción	Pronunciación	Ejemplos	Chino
a	ai	como en papá	bá, papá	爸爸
a	ai	como en aire	ai, amor	愛
an	an	como en pan	gān, seco	幹
ang	ang	como en angustia	bāng, ayudar	幫
ao	ao	como en cacao	dào, llegar	到
b	b	como en bueno	bèi, Norte	北
c	ch'	como en tsé tsé	cóng, desde	從
ch	ch'	como en charco	cháng, largo	長
d	d	como en dado	dūi, correcto	對
e	e o ae	la ae mezclando la e con la o	e, tener hambre	餓
ei	ei	como en peine	lèi, estar cansado	累
en	en	como en pena	hén, muy	很
eng	eng	como en enganchar	lěng, frío	冷
er	er	mezclando la e con la o	ér, dos	二
f	f	como fácil	fán, arroz	飯
g	g	como en gato	gēi, dar	給
h	h	pronunciada muy aspirada	hào, bueno, bien	好
i	i	como en rizo	yī, uno	一
i	e o ae	únicamente después (mezclando el sonido e con la o) de c, ch, r, s, sh, z. (*1: ver después)	ci, vez	次
j	dch	pronunciar como en inglés "jeep"	chī, comer	吃
k	k	como en kilo	ri, sol	日
l	l	como en libro	si, cuatro	四
m	m	como en metro	shì, ser, estar	是
n	n	como en no	zì, carácter	字
o	o	como en sol	zhǐ, papel	紙
ong	ong	como en conga		
ou	ou	como en el verbo inglés "to go"		
p	p	como en piedra	kàn, mirar	看
q	ch'	como en gancho (al principio de sílaba)	lái, venir	來
r	sr	(al final de sílaba)	méi, bonito, bello	美
r	r	como en sábado	néng, poder	能
s	s	como en inglés "show"	fó, Buda	佛
sh	sh	como en tapa	hóng, rojo	紅
t	t	como en nuca	tóu, cabeza	頭
u	ü	cuidado: (mezclando "u" con "i") después de j, q, x, y, "u" se pronuncia "ü"	ping, botella	瓶
ü	ü	mezclando la u con la i como en whisky	qǐng, rogar	請
w	w	como en yate	rén, hombre	人
x	hs	pronunciar una d seguida de s suave	ér, dos	二
y	y ó i	como en inglés "jeep"	si, cuatro	四
z	ds		shù, libro	書
zh	dch		tā, él, ella	他, 她
			bū, no	不
			qù, ir	去
			lù, tarde	晚
			wán, estudiar	學
			yuè, querer	要
			zǎo, pronto	早
			zhù, habitar	住

INDICADORES ECONOMICOS COSTA RICA

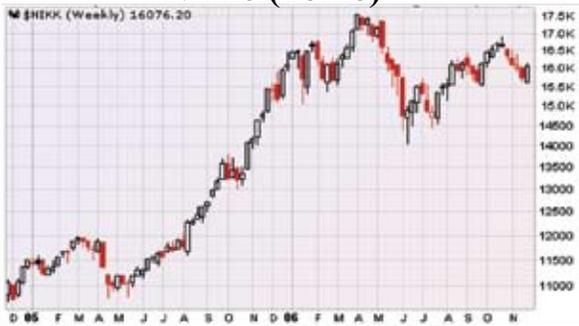
Standard and Poors 500



Oro



Nikkei(Tokio)



Euro / Dollar



Hang Seng (Hong Kong)



Libra Esterlina / Dólar



Petróleo



Dollar / Yen



Cortesía: Banco Cathay

**Muebles de lujo
para su oficina**

**Unique Furniture
for all
environments**



(506) 231-0725 / (506) 296-2056 / Fax (506) 290-8182

Dirección: De la Embajada Americana, 100 sur, 100 oeste, Pavas, San José, C.R.

www.mercoflex.com - www.mercoflex@amnet.co.cr

\$115 i.v.i

**TCL MOBILE
T518**



**Tecnología GSM
Homologado por el ICE**

Distribuye:



INDELSA
INDUSTRIAS ELEGANTES S.A.

高雅實業有限公司

PRODUCTOS DE GRUPO INDELSA:

- EMPAQUE FLEXIBLE DE POLIPROPILENO EN BOLSA O BOBINA LISA E IMPRESA, CAPUCHON DE FLORES Y DISEÑO ESPECIAL.
- EMPAQUE FLEXIBLE RESISTENTE A ALTO PESAJE E IMPACTO EN BOLSA O BOBINA LISA E IMPRESA, O DISEÑO ESPECIAL.
- BOBINA PLASTICAS TERMOENCOGIBLE Y PROTECTORA.
- BOLSA DOYPACK (STAND UP).
- COMPONENTES ELECTRICOS: MINIBREAKER, CONTACTOR, RELAY, BOTONERA, SWITCH, TIMBRE, SIRENA, CONTROLES, etc.
- MAQUINARIA INDUSTRIAL (EMPAADORAS, SELLADORAS, DOSIFICADORAS, LINEA DE PRODUCCION).
- MATERIA PRIMA.



BOLSA Y BOBINA
DE POLIPROPILENO



EQUIPOS PARA PROCESO
DE FABRICAION



MAQUINA PARA
EMPAQUE AUTOMATIZADO



MONTACARGAS



COMPONENTES
ELECTRICOS



PANELES METALICOS
Y PLASTICOS

TEL: +506 272-1282 (PBX) FAX: +506 272-0647 E-mail: indelsa@indelsacr.com www.indelsacr.com

**HÓY LA PUERTA PARA
LOS MEJORES NEGOCIOS ES ASIA...**



**...y nosotros la mejor opción
para hacer los negocios con ellos.**

**LE OFRECEMOS LOS SERVICIOS INTERNACIONALES A
TRAVES DE NUESTROS CORRESPONSALES:**

- BANK OF CHINA
- HSBC (HONG KONG AND SHANGHAI BANKING CORPORATION)
- GREAT EASTERN BANK USA
- BICSA PANAMÁ
- ICBC PANAMÁ

Para sus negocios en Costa Rica y el Mundo, confíe en Banco Cathay.

**Para sus trámites de importación
y exportación le ofrecemos:**

- Compra y venta de dólares
- Monedas duras
- Cobranzas importación - exportación
- Cartas de crédito importación - exportación
- Transferencias al exterior
- Venta de giros bancarios contra plazas en
USA y PANAMÁ

De esta manera realizamos sus transacciones
directamente, con agilidad y seguridad.

Centro de Servicio al Cliente
Tel: 242-3305



國泰銀行
BANCO CATHAY